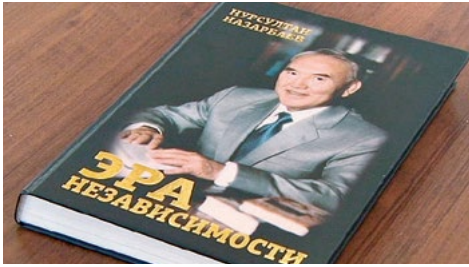


## ZUM GEDENKEN AN DEN HOLOCAUST

Hat Deutschland durch die Aufnahme muslimischer Flüchtlinge ein neues Antisemitismusproblem? In den vergangenen Wochen brannten in Berlin israelische Flaggen. Die Demonstrationen richteten sich gegen die geplante Verlegung der US-Botschaft nach Jerusalem – und die Politik Israels in den Palästinensergebieten. Die Vorfälle warfen die Frage auf: Was ist noch Israelkritik? Was bereits Antisemitismus? Am 27. Januar ist der Holocaust-Gedenktag. Er erinnert an Befreiung des Konzentrationslagers Auschwitz-Birkenau. Der Bundestag hat vergangene Woche einen Antrag zur Bekämpfung von Antisemitismus verabschiedet. Bei dem Thema nur auf die Flüchtlinge zu schauen, wäre falsch. Nicht zuletzt das Erstarken der AfD zeigt, dass man trotz – oder wegen – antisemitischer Äußerungen zumindest bei einem Teil der deutschen Gesellschaft Anklang findet.



### >> АСТАНА

В Евразийском национальном университете им. Л.Н. Гумилева презентовали книгу Главы государства «Эра независимости».

>> 3



### >> INTERVIEW

Junge Deutsche in Kasachstan: Sich selbst ein Bild machen – mit diesem Ziel kam Elisabeth Rudolph als Sprachassistentin nach Karaganda.

>> 4



### >> THEATER

Brautraub wird in der kasachischen Öffentlichkeit nur selten diskutiert. Eine ungewöhnliche Inszenierung bringt das Thema auf die Bühne.

>> 5



### >> ИНТЕРВЬЮ

Возможности сотрудничества самоорганизаций немцев Грузии и Казахстана обсудили в Немецком доме г. Алматы.

>> 7

## AKTUELL

### «INTERNATIONAL EDUCATION FAIR 2018»

Государственный секретарь РК Гульшара Абдыкаликова посетила международную образовательную выставку «International Education Fair 2018», в которой приняли участие свыше 30 казахстанских и около 70 зарубежных вузов и образовательных агентств из 21 страны мира. Госсекретарь отметила, что развитие образования является одним из основных приоритетов государственной политики страны. Создана национальная модель образования, достигнуты хорошие результаты. Казахстан первым в Центральной Азии стал членом Болонского процесса и полноправным участником Европейского пространства высшего образования. Наша страна входит в восемь лучших государств мира по Индексу развития образования ЮНЕСКО. Г. Абдыкаликова, акцентируя внимание на эффективном развитии всех ступеней образования, особо отметила гордость отечественной системы образования – 20 Назарбаев Интеллектуальных школ, флагман высшего образования – Назарбаев Университет, а также успешно реализуемую на сегодняшний день, президентскую программу «Болашак».

## MEHR SPÄTAUSSIEDLER

Das fünfte Jahr in Folge sind die Zahlen der Spätaussiedler, die aus den ehemaligen Sowjetrepubliken kommen, gestiegen. Insgesamt kamen 2017 7.059 Spätaussiedler nach Deutschland. Die Spitzenplätze der Emigrationsländer belegen Russland mit 3.116 und Kasachstan mit 2.690 Menschen. Gründe hierfür liegen zum einen in den gelockerten Voraussetzungen für die Anerkennung als Spätaussiedler seit 2013. Andererseits hat sich aufgrund des stetig sinkenden Ölpreises die wirtschaftliche Situation in beiden Ländern erheblich verschlechtert. Der Historiker Alfred Eisfeld, selbst russlanddeutscher Herkunft, konstatiert, dass die meisten Spätaussiedler gut integriert seien. Er lehnt auch die Bezeichnung Migranten ab: „Das ist völlig verkehrt, da es sich nicht um Personen handelt, die von hier nach dort wandern, sondern um eine Rückwanderung in die historische Heimat.“ Die Spätaussiedler selbst sehen sich als Deutsche und wurden auch in der Sowjetunion von ihrer Umgebung als Deutsche gesehen, meinte er in einem Interview mit dem Schweizer RF. (ogl)

## MINDERHEIT

# GEORGIENS DEUTSCHES ERBE

Rund 2.600 Deutsche leben noch in Georgien. 2017 feierte die deutsche Minderheit ihr 200-jähriges Jubiläum im Südkaukasus. Mitte Januar waren Vertreter der Assoziation der Deutschen Georgiens „Einung“ zu Gast im Deutschen Haus in Almaty. Auf dem Programm standen auch Treffen mit Vertretern der „Wiedergeburt“. Dabei wurde eins deutlich: Sie kommen zwar aus verschiedenen Ländern, gehören aber der gleichen Minderheit an und kämpfen mit ganz ähnlichen Problemen.



Eine deutsche Delegation zu Besuch bei der 200-Jahr-Feier der Deutschen Minderheit in Georgien.

### Othmara Glas

■ Sie sind nur eine kleine Minderheit, doch dafür umso aktiver. Gerade einmal 2.600 Deutsche leben laut Schätzungen der Assoziation der Deutschen Georgiens „Einung“ heute noch in Georgien. Nach eigenen Angaben sind rund ein Tausend in der Assoziation aktiv. Mitte Januar hatten drei Georgiendeutsche die Gelegenheit, die deutsche Minderheit in Kasachstan zu besuchen.

Für die Georgier ist es ein besonderer Besuch, wurde doch ein Großteil der ehemaligen deutschen Siedler in Kaukasien Opfer der stalinistischen Deportationen. Viele kamen so nach Zentralasien und nach Kasachstan. „Wir versuchen, die deutsche Kultur und Sprache in Georgien am Leben zu erhalten“, sagt Alexander Feldmaier.

### 200 Jahre Auswanderung in den Südkaukasus

Feldmaier ist Vizepräsident der Assoziation der Deutschen Georgiens „Einung“. Das Wort Einung stammt aus dem Mittelalter und wurde vor allem im süddeutschen

Raum verwandt. Somit spiegelt es auch die Geschichte der Kaukasiendeutschen wider – stammt doch die Mehrheit aus dem Schwabenland. „Während sich viele deutsche Minderheitenverbände im postsowjetischen Raum ‚Wiedergeburt‘ nannten, hat sich die Minderheit in Georgien bei ihrer Gründung 1991 ganz bewusst für den Namen entschieden und nicht für ‚Einheit‘ oder ‚Einigung‘“, so Feldmaier.

2017 feierte die Minderheit „200 Jahre schwäbische Auswanderung in den Südkaukasus“. Der damalige Bundesbeauftragte für Minderheiten, Hartmut Koschyk, und Alexander Schumacher vom Bundesinnenministerium waren extra zu den Feierlichkeiten aus Deutschland angereist. „Das war ein wichtiges Ereignis für uns“, sagt Feldmaier, „da wir uns und unsere Arbeit präsentieren konnten“. Das Interesse von Seiten der Gäste aus Deutschland sei groß gewesen.

Da die Assoziation selbst keine finanziellen Mittel von der georgischen Regierung erhält, ist die Unterstützung aus Deutschland umso wichtiger. Koschyk sagte bei seinem Besuch in Bolnisi, das 1818 als Katharinenfeld von deutschen Siedlern gegründet

worden war, wie wichtig die Arbeit der „Einung“ sei: „Ich bin mit der Bundeskanzlerin einig darüber, dass nicht nur die großen und starken Selbstorganisationen deutsche Hilfe verdienen, sondern gerade die kleinen Gemeinschaften unterstützt und gestärkt werden müssen.“

### Deutsche Sprache als Teil der Identität

Eines der Hauptanliegen der Minderheit ist es, die Bedeutung der Deutschen in der Geschichte Georgiens zu dokumentieren und herauszustellen. „Wir haben bereits zwei Bücher über die Rolle der Deutschen in Georgien herausgebracht. Es geht um Architekten, Musiker, Ärzte, Physiker, die alle zur Entwicklung des Landes beigetragen haben“, erzählt Feldmaier.

Auch der Erhalt der deutschen Sprache ist wichtig. „Sie ist schließlich Teil unserer Identität.“ Feldmaier wuchs schon als Kind mit der deutschen Sprache auf. Sein Vater war Bauingenieur, seine Mutter Deutschlehrerin. Einen Teil seines Studiums der Betriebswirtschaftslehre verbrachte er an der Universität Hamburg. >> S. 6

# ПОСЛАНИЕ ПРЕЗИДЕНТА РЕСПУБЛИКИ КАЗАХСТАН Н. НАЗАРБАЕВА НАРОДУ КАЗАХСТАНА

## НОВЫЕ ВОЗМОЖНОСТИ РАЗВИТИЯ В УСЛОВИЯХ ЧЕТВЕРТОЙ ПРОМЫШЛЕННОЙ РЕВОЛЮЦИИ

Продолжение. Начало в предыдущем номере.

Если мы хотим, чтобы казахский язык жил в веках, нужно его осовременить, не утяжеляя избыточной терминологией. Однако за последние годы на казахский язык было переведено семь тысяч устоявшихся и общепринятых в мире терминов.

Такие «нововведения» иногда доходят до смешного. Например, «ғаламтор» («Интернет»), «қолтырауын» («крокодил»), «күй сандық» («фортепиано») и таких примеров полно. Необходимо пересмотреть подходы к обоснованности таких переводов и терминологически приблизить наш язык к международному уровню. Переход на латинский алфавит способствует решению этого вопроса. Следует определить четкий график перехода на латинский алфавит до 2025 года на всех уровнях образования.

Знание русского языка остается важным. С 2016 года в обновленных программах русский язык преподается в казахских школах уже с первого класса. С 2019 года будет начат переход к преподаванию на английском языке отдельных естественнонаучных дисциплин в 10-м и 11-м классах. В результате все наши выпускники будут владеть тремя языками на уровне, необходимом для жизни и работы в стране и в глобальном мире. Тогда и возникнет настоящее гражданское общество. Человек любой этнической группы сможет выбрать любую работу вплоть до избрания Президентом страны. Казахстанцы станут единой нацией. Содержательность обучения должна гармонично дополняться современным техническим сопровождением. Важно продолжить работу по развитию цифровых образовательных ресурсов, подключению к широкополосному Интернету и



Фото: akorda.kz

оснащению видеоборудованием наших школ. Необходимо обновить программы обучения в техническом и профессиональном образовании с привлечением работодателей и учетом международных требований и цифровых навыков. Нужно продолжить реализацию проекта «Бесплатное профессионально-техническое образование для всех».

Государство дает молодому человеку первую профессию. Правительству должно выполнить эту задачу. В Интернете необходимо размещать видеуроки и видеолекции от лучших преподавателей средних школ, колледжей и вузов. Это позволит всем казахстанцам, в том числе в отдаленных населенных пунктах, получить доступ к лучшим знаниям и компетенциям.

В высшем образовании нужно увеличить число выпускников, обученных информационным технологиям, работе с искусственным интеллектом и «большими данными». При этом следует развивать вузовскую науку с приоритетом на исследования в металлургии, нефтегазохимии, АПК, био- и IT-технологиях.

Требуется осуществить поэтапный переход на английский язык прикладных научных исследований. Вузам необходимо активно реализовывать совместные проекты с ведущими зарубежными университетами и исследовательскими центрами, крупными предприятиями и ТНК. Софинансирование со стороны частного сектора должно стать обязательным требованием для всех прикладных научно-исследовательских разработок.

Нужно выстроить системную политику по поддержке молодых ученых с выделением им квот в рамках научных грантов. К сфере образования пора относиться как к отдельной отрасли экономики со своими инвестиционными проектами и экспортным потенциалом. Необходимо законодательно закрепить академическую свободу вузов, предоставив им больше прав создавать образовательные программы.

Требуется усилить переподготовку преподавателей, привлекать зарубежных менеджеров в вузы, открывать кампусы мировых университетов. Нарращивание потенциала нации требует дальнейшего развития нашей культуры и идеологии. Смысл «Рухани жаңғыру» именно в этом. Идеалом нашего общества должен стать казахстанец, знающий свои историю, язык, культуру, при этом современный, владеющий иностранными языками, имеющий передовые и глобальные взгляды.

### Первоклассное здравоохранение и здоровая нация

С ростом продолжительности жизни населения и развитием медицинских технологий объем потребления медицинских услуг будет расти. Современное здравоохранение должно больше ориентироваться на профилактику заболеваний, а не на дорогостоящее стационарное лечение. Нужно усилить управление общественным здоровьем, пропагандируя здоровый образ жизни. Особое внимание следует уделить охране и укреплению репродуктивного здоровья молодежи.

Следует переходить от малоэффективной и затратной для государства диспансеризации к управлению основными хроническими заболеваниями с применением дистанционной диагностики, а также амбулаторной лечения. Этот

опыт давно есть в мире. Нужно смело и активно его внедрять.

Необходимо принять комплексный план по борьбе с онкологическими заболеваниями, создать научный онкоцентр. Должны быть обеспечены высокоэффективные ранняя диагностика и лечение рака на основе передового международного опыта. Необходимо провести такую же работу, которую мы провели в кардиологии, борьбе с туберкулезом и родовспоможении.

Здравоохранение будет поэтапно переходить на систему обязательного социального медицинского страхования (ОСМС), основанную на солидарной ответственности населения, государства и работодателя. Необходимость ее внедрения не вызывает сомнений. Однако требуется более тщательно провести подготовительную работу, которая не была выполнена Минздравом и Минтрудсоцзащиты.

Нужно разработать новую модель гарантированного объема бесплатной медицинской помощи (ГОБМП), определив четкие границы обязательств государства. Услуги, не гарантированные государством, население сможет получать, став участником ОСМС или через добровольное медицинское страхование, а также сооплату.

Необходимо повысить доступность и эффективность медицинской помощи через интеграцию информационных систем, использование мобильных цифровых приложений, внедрение электронных паспортов здоровья, переход на «безбумажные» больницы. Требуется приступить к внедрению в медицине технологий генетического анализа, искусственного интеллекта, которые на порядок повышают эффективность диагностики и лечения заболеваний.

Важным вопросом являются обеспечение и качество подготовки медицинских кадров. Сегодня мы имеем уникальную Школу медицины Назарбаев Университета, при которой функционирует интегрированная университетская клиника. Этот опыт должен транслироваться на все медицинские вузы.

Для реализации этих и других мер следует разработать новую редакцию Кодекса «О здоровье народа и системе здравоохранения».

### Качественная занятость и справедливая система социального обеспечения

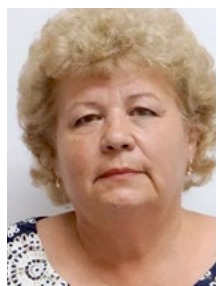
Важно обеспечить эффективность рынка труда, создать условия, чтобы каждый мог реализовать свой потенциал. Необходимо разработать современные стандарты по всем основным профессиям. В них работодатели четко закрепят, какие знания, навыки и компетенции должны быть у работников. Нужно, исходя из требований профстандартов, разработать новые или обновить действующие образовательные программы.

Резервом экономического роста являются самозанятые и безработные. Я не раз требовал разобраться по вопросу самозанятых. Министерство труда и социальной защиты населения проявило безответственность и поверхностность в этом деле.

Необходимо предоставить больше возможностей для вовлечения людей в продуктивную занятость – открыть собственное дело или получить новую профессию и устроиться на работу. Заслуживает поддержки работа НПП «Атамекен» по обучению бизнесу. Важно расширить охват этих категорий населения Программой развития продуктивной занятости и массового предпринимательства, усилив ее инструменты.

(Продолжение следует)

## МЫ ВЫСОКО ЦЕНИМ ПОЛИТИКУ ПРЕЗИДЕНТА



Светлана Корнеева, и.о. председателя Ассоциации общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение», председатель Акмолинского общества немцев «Wiedergeburt»

■ Всякий раз мы с волнением ожидаем очередное Послание Президента народу Казахстана. И этот год не является исключением. Появление этого документа очень важно для дальнейшего развития страны, оно является детализированным руководством к действию. В нынешнем Послании наш Лидер уделил особое внимание реализации «Стратегии развития – 2050» и модернизации страны в условиях Четвертой промышленной революции.

Наш Президент призывает народ Казахстана идти в ногу со временем, быть одними из первых в технологическом развитии. Наш Казахстан является частью мирового экономического пространства. В мире идет процесс массовой цифровизации, и мы должны быть готовы к этим крупным изменениям. Елбасы предлагает те конкретные меры, которые необходимо предпринять нашей стране, чтобы не отставать в технологиях и экономике. Это значит,

что надо повысить производительность труда в сфере информационно-коммуникационных технологий.

Большое внимание уделено развитию человеческого капитала, так как невозможно говорить о модернизации, если нет ресурсов для развития человеческого капитала. Важные ресурсы – это сферы здравоохранения и образования, именно сюда необходимо вкладывать средства и уделять особое внимание. Также Президент отметил необходимость построения казахстанской модели образования, развитию культуры и идеологии.

Все эти меры в дальнейшем будут способствовать формированию поколения, максимально приспособленного к профессиональной конкуренции в технологическом мире.

Поэтому каждый казахстанец должен стать гарантом реализации целей, обозначенных в Послании Президента, и внести свой вклад в их реализацию.

Мы все понимаем, что только в государстве, где царят мир, согласие, толерантность, стабильность, может происходить рост экономики. И мы, представители этнокультурных объединений, будем прикладывать все свои усилия для сохранения этих ценностей. Мы высоко ценим политику Президента в области межнационального и межконфессионального согласия, как залог процветания нашего государства. ■

АСТАНА

# «ЭРА НЕЗАВИСИМОСТИ»

В Евразийском национальном университете им. Л.Н. Гумилева состоялось заседание республиканской ассоциации кафедр Ассамблеи народа Казахстана, посвященное обсуждению книги Главы государства «Эра независимости».



Фото: assembly.kz



Фото: assembly.kz

В мероприятии приняли участие заместитель Председателя – заведующий Секретариатом АНК Дархан Мынбай, члены Совета АНК, зарубежные эксперты, представители Научно-экспертного совета АНК, госорганов и этнокультурных объединений, ученые, общественные деятели, преподаватели, студенты, СМИ. Модератором выступил председатель Ассоциации, член Совета АНК, д.э.н., профессор Анатолий Башмаков.

В ходе мероприятия обсуждалась роль Первого Президента РК Н.А. Назарбаева для новейшей истории страны и ее будущего, основные этапы строительства суверенного государства, вопросы модернизации, рассмотрена суть казахстанской модели общественного согласия и общенационального единства, а также задачи кафедр АНК в контексте книги «Эра независимости» и Послания Президента народу Казахстана. По словам Дархана Мынбая, кафедры Ассамблеи народа Казахстана – это, по сути, полномочные представители АНК в регионах страны. Работая в тесном контакте с АНК областей, гг. Астаны и Алматы, они при-

«Мир не стоит на месте, а идентичность и единство требуют постоянной работы и развития, конкретики реальных дел. Базовые основы и главные приоритеты определены в масштабной программе модернизации общественного сознания. Кафедры АНК, все структуры Ассамблеи – научно-экспертный совет и научно-экспертные группы в регионах, советы общественного согласия, центры медиации, клуб журналистов, этнокультурные объединения должны принять активное участие в этой работе».

званы задавать тон и служить, своего рода научным общественно-политическим драйвером в поиске новых и эффективных форм работы на местах и, в первую очередь, среди молодого поколения.

В своем приветственном слове Дархан Мынбай отметил, что особая значимость книги «Эра независимости» в том, что автором является человек, с именем которого связана эпоха обретения и становления независимости Казахстана, добавив, что авторский взгляд на новейшую историю страны позволяет понять подоплеку и мотивы принятых судьбонос-

ных решений, осознать значимость ярких исторических событий в жизни страны.

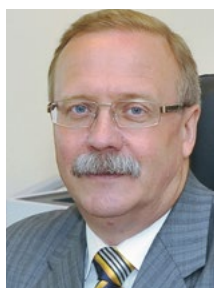
Заместитель Председателя обратил внимание также на то, что все достижения и успехи Глава государства связывает с неукоснительным соблюдением трех основных принципов внутренней политики – мира, согласия и консолидации. «Беспорная заслуга Лидера нации состоит в решении ключевой для страны политической задачи – обеспечении межнационального согласия. Он по праву считается архитектором уникальной казахстанской модели общественного

согласия и общенационального единства, ключевым звеном которой является Ассамблея народа Казахстана. Она сыграла решающую стабилизирующую роль в условиях общественного транзита, обеспечив межэтнический диалог и взаимопонимание между представителями более ста этносов и восемнадцати религиозных конфессий», – отметил Дархан Камзабекович.

Заведующий кафедрой Ассамблеи народа Казахстана Кызылординского государственного университета Нурлыбек Мынжас на заседании высказал свое мнение о том что «Слова назидания» Абая и книгу Президента «Эра независимости» нужно включить в программу обучения для высших учебных заведений. Ученый отметил, что в книге Президента дается историческая оценка развития государства за четверть века, с критических позиций оценивается человеческий капитал. Эта книга показывает основные духовные опоры жизни всех казахстанцев, главные парадигмы и ценности социально-экономического развития, культурной модернизации. ■

КОММЕНТАРИЙ

## КАЗАХСТАНЕЦ – НАЦИОНАЛЬНАЯ ПРИНАДЛЕЖНОСТЬ



Виктор Малиновский, член Конституционного совета и Научно-экспертного совета Ассамблеи народа Казахстана

Озвучив Послание казахстанцам, верховный носитель государственного суверенитета представил народу – единственному источнику власти – перечень ключевых дел. На них объединяются усилия всех госслужащих и активистов гражданского общества для достижения тактических успехов и приближения стратегических побед.

В числе неизменных долгосрочных целей, на которые направлено решение задач, изложенных в седьмом положении «Человеческий капитал – основа модернизации», Елбасы вновь выдвинул дальнейшее становление казахстанцев в качестве единой нации.

Действующая Конституция Республики Казахстан, формируемая и осуществляемая на ее основе государственная политика верховной власти, гармонизируют всю гамму различных интересов этнических, религиозных и иных сообществ. Постоянная, объемная, многоветровая,

имеющая мощные политико-идеологическую, правовую, материальную и институциональную составляющие, деятельность сформировалась в одну из основных функций независимого государства, получив название «Казахстанская модель общественного согласия и единства», и заслуженно носит имя Н.А. Назарбаева. За годы независимости в Казахстане найден, установлен и максимально соблюдается оптимальный баланс народного, государственного и национального суверенитетов.

В мире наша страна является признанным мировым сообществом, государственным олицетворением казахского народа. В силу этого государство выполняет специфическую миссию и функции политико-территориального центра по консолидации казахов; по углубленному всеобъемлющему изучению их истории и особого духа человеколюбия, проявленного в тяжкую годину массовых репрессий, эпопей индустриализации и освоения целины в отношении многих тысяч представителей других этносов; по сохранению и развитию государственного казахского языка, быта и традиций, яркого культурного наследия; по формированию и проведению политики содействия возвращению казахов на историческую родину; по оказанию необходимой поддержки казахским диаспорам в зарубежных странах; по особо

му положению и роли страны в тюркоязычном мире и другие обязанности.

Одновременно ставшая результатом самоопределения всех граждан вне зависимости от этнической принадлежности Республика Казахстан обеспечивает безусловное равноправие всех граждан, удовлетворение особых интересов этнических групп, не допуская дискриминации по этническому или религиозному признаку.

Формами реализации народного и одновременно национального суверенитетов также выступает учрежденная Президентом по инициативе всех этносов республики Ассамблея народа Казахстана, совместно разрабатываемая государственная этнополитика, принимаемые законодательные и иные акты, правоприменительная практика.

Потенциал Ассамблеи народа Казахстана постоянно наращивается и получает максимальную поддержку со стороны верховной власти. При неременном сохранении государствообразующей миссии казахского народа в качестве культурно-исторического ядра современного общества в Казахстане целенаправленно, динамично и по нарастающей реализуется определенная Елбасы жизненно важная историческая задача государственной идентичности и казахстанского патриотизма – формирование национальной идентичности.

Уникальное гуманистическое словосочетание «единая нация» несет мощную содержательную историческую, цивилизационную, культурологическую и конституционную нагрузку. Оно вполне применимо в качестве синонима понятий «народ Казахстана», «граждане Республики Казахстан» или «казахстанцы» и, убежден, ни в коей мере не подменяет, не ограничивает и не снижает значимости всех характеристик любой этнической группы.

Безусловно, формирование единой нации – процесс поколенческий. Он затрагивает самые нежные струны души каждого казахстанца. Его осуществление требует проникновения в наиболее закрытые и охраняемые от публичного обозрения участки внутреннего мира индивидов, соответственно – особо тонкой работы, взвешенных на аптекарских весах аргументов и понятных близких сердцу слов.

Совершенно обоснованно на это обращает внимание Елбасы в программной статье «Взгляд в будущее: модернизация общественного сознания», постоянно напоминая при реализации мегапроекта «Рухани жаңғыру» и демонстрирует в каждом своем выступлении.

Основанная на консолидирующих ценностях всенародно принятой Конституции устойчивая целостность единой нации есть первейшее средство против любых угроз XXI века. ■

## INTERVIEW

# ELISABETH RUDOLPH: „ICH WOLLTE MIR SELBST EIN BILD VON KARAGANDA MACHEN“

Sie kommen als Austauschstudenten, Freiwillige, Sprachassistenten oder Praktikanten. Was zieht junge Deutsche nach Kasachstan? In einer losen Reihe stellen wir einige von ihnen vor, um dieser Frage auf den Grund zu gehen. Elisabeth Rudolph arbeitet seit September 2017 als Sprachassistentin des Goethe-Instituts in Karaganda. Ihr Weg nach Kasachstan verlief über ein Studium der Romanistik in Potsdam, Santiago de Compostela und Berlin. Neben dem Studium arbeitete sie einige Jahre als Deutschlehrerin in Berlin und unterstützte zuletzt minderjährige afghanische Flüchtlinge beim Deutschlernen.

## Was sind deine Aufgaben als Sprachassistentin?

Als Sprachassistentin leite ich zwei Sprachkurse am Sprachlernzentrum in Karaganda, führe regelmäßig mit allen Kursen landeskundliche Unterrichtseinheiten durch und mache Projekte in Schulen beziehungsweise mit der deutschen Minderheit.

## Wie sieht deine Arbeit mit der deutschen Minderheit aus?

Bei meinen Besuchen der deutschen Minderheit stehen vor allem Projekte im Vordergrund, die ein konkretes Thema umkreisen. So wurde ich im Dezember zu einem Weihnachtsprojekt zur Deutschen Gesellschaft in Taras eingeladen und im Herbst führte ich in Schachtinsk, Balchasch und Schaschubai Projekte zum Thema Ernte durch. Es ist sehr leicht, mit den Teilnehmern ins Gespräch zu kommen und über das Leben und Arbeiten oder Studieren in Deutschland zu sprechen, aber auch über die Beziehungen der Projektteilnehmer zu Deutschland. Bisher habe ich mit ganz unterschiedlichen Lerngruppen gearbeitet, deren Altersspanne von ungefähr 12 bis 70 reichte und dabei bekam ich in einige interessante Familiengeschichten Einblick.

## Wieso hast du dir Kasachstan ausgesucht?

Neben dem Spanischstudium habe ich mich gemeinsam mit einem befreundeten spanischen Journalisten mit Biografien von Deutschen beschäftigt, die Mitte der 30er Jahre zur Unterstützung der kommunistischen Kämpfer in den Spanischen



Goethe-Sprachassistentin Elisabeth Rudolph bringt Schülern in Schaschubai Deutsch bei.

Bürgerkrieg gezogen sind. Als sich der Sieg der faschistischen Truppen in Spanien abzeichnete, sind einige von ihnen nach Moskau ausgewandert, um von dort aus den Kommunismus zu unterstützen und wurden sofort Opfer der „Stalinistischen Säuberungen“. Viele von ihnen wurden vor der Vollstreckung ihres Todesurteils in verschiedene Gulags gebracht, unter anderem nach Karaganda. Zur selben Zeit las ich das Buch „Die Revolution entlässt ihre Kinder“ von Wolfgang Leonhard, in dem er auch seinen Aufenthalt in Karaganda Anfang der 40er Jahre beschreibt. Vor allem die Erzählung Leonhards über die Anfänge der Stadt Karaganda hat mich sehr fasziniert und ich wollte mir gern selbst ein Bild machen.

## Nun ist Karaganda nicht Astana oder Almaty. Wie ist das Leben vor Ort als Ausländerin?

Vor allem in den vergangenen Monaten haben in Karaganda auffallend viele moderne Cafés und kleine Kulturzentren eröffnet. Wenn es auch im Vergleich zu Spanien, wo ich zwischen 2010 und 2012 gewohnt habe, viel schwieriger ist, Kontakte zu knüpfen, helfen die Cafés sehr, sich in der Stadt wohlfühlen und Bekanntschaften zu knüpfen.

Es gibt auch viele offene Angebote von bereits lange bestehenden Kultureinrichtungen. Zum Beispiel veranstaltet die Amerikanische Botschaft Treffen für Englischbegeisterte, was für mich sehr vorteilhaft ist, um neue Leute kennenzulernen, da ich immer

noch sehr schlecht Russisch spreche. Auch die Alliance Française veranstaltet Filmabende und Zusammenkünfte. Ein Vorteil in einer Stadt mit sehr wenigen Ausländern ist außerdem, dass man – sogar ohne soziale Netzwerke – schnell voneinander erfährt und somit eine kleine „Community“ bilden kann.

## Wie blickst du auf die vergangenen Monate?

Die vergangenen Monate waren sehr bereichernd und spannend für mich und ich freue mich auf die kommenden Monate, die weitere Projekte mit sich bringen werden. Ich finde es sehr schön, die positiven Veränderungen in der Stadt zu beobachten und gleichzeitig mit verschiedenen Menschen in Kontakt zu kommen.

Im Oktober habe ich außerdem angefangen, für das Onlinemagazin novastan Artikel über Zentralasien aus dem Französischen ins Deutsche zu übersetzen, wodurch ich sehr viel über die Region, in der ich gerade lebe, erfahre und mich dadurch noch intensiver mit ihr auseinandersetze. Diese Arbeit machte und macht meinen Aufenthalt zusätzlich spannend.

## Wirst du noch für ein zweites Jahr bleiben?

Leider werde ich im Sommer Karaganda zunächst verlassen, möchte aber gern noch den Süden des Landes, beziehungsweise die im Süden angrenzenden Länder kennenlernen. ■

Das Interview führte Othmara Glas.

## KOMMENTAR

# ERNEUERBARE ENERGIEN GEGEN BISCHKEKS SCHLECHTE LUFT

Luftverschmutzung ist seit vielen Jahren ein großes Problem auf der ganzen Welt. 1,7 Millionen Kinder unter fünf Jahren sind im Jahr 2016 laut Angaben der Weltgesundheitsorganisation an den Folgen von Luftverschmutzung gestorben. Besonders viele Menschen sterben an Atemwegserkrankungen wie Lungenentzündungen. Es gibt viele Faktoren, die die Luft verschmutzen – Autoabgase, Kohlekraftwerke, Industrieproduktion. Auch Kirgisistan bleibt davon nicht verschont, insbesondere die Hauptstadt Bischkek leidet unter der schlechten Luft.

Aisanat Almasowa

Im Winter ist Bischkeks Luft besonders schlecht. Sie wird vor allem von den Heizkraftwerken, die mit Kohle betrieben werden, verschmutzt. Bei der Verbrennung von Kohle werden schädliche chemische Giftstoffe, wie Schwefeloxide und Kohlendioxide, abgesondert, die dann in die Atmosphäre gelangen.

Diese Schadstoffe atmen wir nicht nur ein, sie zerstören auch die Ozonsicht und tragen somit zum Klimawandel bei.

## Auch Autoabgase verschmutzen Bischkek

Ein weiterer Verursacher der Luftverschmutzung sind Autoabgase. In Bischkek gibt es mehr als 400.000 Autos. Autoabgase bestehen unter anderem aus toxischen Substanzen wie Kohlenmonoxid, Stickoxid, Schwefeloxid, ungebrannten Kohlenwasserstoffen sowie Feststoffpartikeln aus Ruß und Bleiverbindungen. All diese Stoffe sind schädlich für die Gesundheit. Wegen der schlechten Luft leiden die Menschen immer öfter an Atemwegserkrankungen.



Autos sind in Bischkek eine große Schadstoffquelle.

Kirgisistan ist stark abhängig von Gas- und Öllieferungen aus dem Ausland, was das Land auf politischer Ebene sehr einengt. Somit ist die Luftverschmutzung Bischkeks nicht nur ein gesundheitliches Problem, sondern auch ein politisches.

## Sonne und Wind - Alternativen für die Zukunft Bischkeks?

Man muss Alternativen finden, die schadstofffrei, umweltfreundlich und gewinnbringend sind. Beispielsweise ist Kirgisistan ein sehr sonniges Land, deswegen würde es Sinn machen, die Solarenergie als erneuerbare Ressource zu nutzen. Wir könnten dementsprechend Strom mithilfe von Solaranlagen anstatt Kohlekraftwerken generieren. Das würde weitaus kostengünstiger, effizienter und natürlich ungefährlicher sein. Manche Länder gewinnen schon jetzt einen großen Teil ihres Stroms aus Solarzellen.

In Deutschland ist dieser Energiesektor beispielsweise schon sehr gut entwickelt, es fehlt jedoch an Speichermöglichkeiten. Eine weitere schadstofffreie Alternative sind Windkraftanlagen, die vom Wind angetrieben werden. Auf diese Art und Weise

wird Strom durch eine umweltschonende, saubere Methode generiert. In Kirgisistan gibt es noch keine Windkraftanlagen, aber sie sind die Hoffnung der Zukunft. In den Bergregionen gibt es Winde mit einer Windgeschwindigkeit von fünf bis zwölf Metern pro Sekunde. In Kirgisistans Windstadt Balykschi im Issyk-Kul-Gebiet ist es jeden Tag windig – im Winter sogar noch mehr.

Kirgisistan hat viele Möglichkeiten, alternative Energiequellen zu nutzen. Insbesondere Solar- und Windkraftanlagen sind vielversprechende Energiequellen der Zukunft für das aufstrebende Land. Andererseits sollten Elektroautos genutzt werden, die über Solarzellen betrieben werden. Solche Autos verschmutzen die Luft nicht mit ihren Abgasen.

Man sollte jedoch alte, nicht solarbetriebene Autos nicht einfach aus dem Verkehr ziehen, sondern eher umrüsten, damit sie mit Solarenergie betrieben werden können. Man muss diese Probleme mithilfe neuer Ideen lösen, bevor sich die Situation verschlechtert. Das Land Kirgisistan bemüht sich bereits, unser Leben zu verbessern. Ich hoffe für uns alle, dass wir unseren Umgang mit der Umwelt verändern können. ■

## KULTUR

# MODERNES TANZTHEATER „KYZ KUU“ BRINGT BRAUTRAUB AUF DER BÜHNE

Brautraub gilt vielen in Zentralasien als alte Tradition. Vielerorts werden auch heute noch Frauen entführt, um sie dann zu verheiraten. Diesem Thema nimmt sich die Inszenierung „Kyz Kuu“ an, dass am 19. Januar seine Premiere in Almaty feierte. Es ist die erste von drei verschiedenen Aufführungen, die sich mit Frauenrechten, Meinungsfreiheit und Pazifismus auseinandersetzen.



Bild: Diana Balajan / Facebook



Bild: Diana Balajan / Facebook

## Othmara Glas

■ Eine Frau wird entführt. Wenig später findet sie sich auf ihrer eigenen Hochzeit wieder. Dieses Schicksal ereilt jedes Jahr Tausende Frauen in Zentralasien. Obwohl Vorfälle von Brautraub immer wieder in den Medien auftauchen, gilt es für viele als Tradition und wird daher selten strafrechtlich verfolgt.

Die Inszenierung „Kyz Kuu“ erzählt genau diese Geschichte. Es geht um die Entführung einer Frau, ihre Verheiratung wider Willen, ihre Erfahrungen und die Reaktionen ihres Umfelds. Das Besondere dabei: „Kyz Kuu“ kommt ganz ohne Worte aus. In der Beschreibung heißt es, es handle sich um „plastisches Theater“, welches allein mit der Sprache des Tanzes auskomme.

## Kasachische Tradition?

Am 19. Januar fand die Premiere im Kulturraum „Transforma“ statt. Auf Deutsch könnte man „Kyz Kuu“ mit „Die Jagd nach Mädchen“ übersetzen. Der Name stammt von einem traditionellen Sport, bei dem ein Mann auf einem Pferd einer Reiterin nachjagt. Holt er sie vor dem Ziel ein und schafft es, einen Kuss „zu stehlen“, gewinnt er. Schafft er sich nicht, jagt die Frau dem

Mann hinterher und kann ihm mit ihrer Peitsche schlagen, was einen Sieg für sie bedeutet.

Die Idee, das Thema Brautraub tänzerisch umzusetzen, stammt von Jekaterina Schmonina und Marina Konstantinowa. Insgesamt stehen acht Tänzer auf der Bühne – sechs Frauen und zwei Männer. Eine der Frauen stellt jedoch einen Mann dar. Zu Beginn und am Ende stellten sich alle Darsteller mit Namen vor. Die Musik zu dem Stück stammt von der kasachischen Schlaginstrumentengruppe „BugaraBu“ und kasachischen Volksliedern.

## Rund 5.000 Brautentführungen jedes Jahr

Selbst für die kasachische Kulturhauptstadt Almaty ist „Kyz Kuu“ mit seinem Ausdruckstanz eine eher ungewöhnliche Aufführung. Regisseurin Schmonina fasst die Handlung so zusammen: Der beste Freund der Hauptdarstellerin verbündet sich mit einem Typen, dem sie gefällt. Die Frau wird entführt, doch am Ende rettet der Freund die tragische Heldin dennoch.

Vor dem eigentlichen Beginn der Aufführung erzählen Frauen auf einem Videobildschirm, die selbst Opfer von Brautraub waren, ihre Geschichten. Das Stück zeigt

dann verschiedene Situationen: die Entführung, die Heirat, den Zwang, für seinen Mann gut aussehen zu müssen, die Geburt des Kindes, die Flucht. Für die Hauptdarstellerin, die zum Schluss mit gepackten Koffern und einem Lächeln auf den Lippen geht, nimmt die Geschichte ein gutes Ende.

Für viele Frauen ist das in der Realität nicht der Fall. Obwohl es keine offiziellen Zahlen gibt, gehen Nichtregierungsorganisationen von circa 5.000 Frauen aus, die jedes Jahr Opfer von Brautraub werden. „Kyz Kuu“ ist die erste Theaterproduktion von Marina Konstantinowa, die einen Abschluss in Psychologie und lange als Fotografin gearbeitet hat. Vor einiger Zeit stellte sie Fotos aus, die ebenfalls das Thema Gewalt gegen Frauen zeigten, darunter auch Brautraub.

## Kaum Öffentlichkeit

In Kasachstan ist für die Entführung von Menschen zwar eine Freiheitsstrafe von vier bis sieben Jahren vorgesehen, einen extra Paragraphen gibt es im Strafgesetzbuch jedoch nicht. Außerdem werden die Strafverfolgungsbehörden nur nach Anzeige tätig. Aus Scham der Betroffenen kommt es jedoch eher selten dazu. Auch in der kasachischen Öffentlichkeit wird das Thema nur selten diskutiert.

„Ich bin überrascht, dass es im 21. Jahrhundert noch jedes Jahr 5.000 Fälle von Brautentführung in Kasachstan geben soll. Ich dachte, das gehört der Vergangenheit an“, sagt zum Beispiel Altyn Kenschegaliyewa. Ihr sei nun erst bewusst geworden, dass Brautraub noch immer ein Problem ist.

Für die 29-Jährige war die Aufführung daher nicht nur künstlerisch, sondern auch thematisch etwas Besonderes: „Es ist notwendig, Probleme wie Brautentführung in unserer Gesellschaft zu beleuchten, vor allem für Jugendliche. Die Darstellung der Thematik in Form von Tänzen regt uns zum Nachdenken an.“ Sie habe zwar eher ein tragisches Ende erwartet, findet aber gut, dass gezeigt wurde, dass es einen Ausweg und somit auch ein Happy End geben kann.

Die Bühne des Kulturraums „Transforma“ ist zwar nicht riesig, doch die rund 100 Plätze waren fast bis auf den letzten Platz gefüllt. Vor allem junge Menschen waren zu der Aufführung erschienen. „Kyz Kuu“ ist das erste von drei Theaterstücken über Frauenrechte, Meinungsfreiheit und Pazifismus. Der Kulturraum „Transforma“ wird von Antoine Dukravetz geleitet, der früher Schauspieler am Deutschen Theater in Almaty war. Die Aufführungen werden vom British Council und der Soros Foundation Kazakhstan gefördert. ■

## ШАНСЫ

# ОБРАЗОВАНИЕ МЕЖДУНАРОДНОГО УРОВНЯ

Международная образовательная выставка «International Education Fair 2018» проходит с 20 по 25 января в трех городах Казахстана: Астане, Шымкенте и Алматы поочередно. Организаторами грандиозного события выступили Министерство образования и науки Республики Казахстан и АО «Центр международных программ».

## Анастасия Королева

■ Основной целью мероприятия является демонстрация новых образовательных технологий, а также расширение межгосударственного и межуниверситетского сотрудничества в сфере образования и науки с последующей интеграцией в мировое образовательное сообщество.

В рамках выставки заключены пять меморандумов о расширении сотрудничества в области развития образовательных программ, обмене студентами, а также проведены B2B-встречи зарубежных вузов с казахстанскими образовательными агентствами.

Германию на образовательной выставке представили три университета г. Бремена: City University of Applied

Sciences, University of Bremen, University of Applied Sciences Bremerhaven. Информацию о немецком образовании, процессах обучения и стипендиях предоставила Германская служба академических обменов DAAD, также в выставке участвовал Институт им. Гете г. Алматы.

Выставку посетили сотни студентов и абитуриентов. Безусловно, каждый узнал для себя много полезной информации о новых возможностях зарубежного образования. У каждого иностранного университета и стипендиальной программы свои требования к соискателям, однако, объединяет их одно – процесс сбора необходимых документов и поступление, которые приблизят абитуриентов к заветной мечте – получения образования международного уровня. ■



Фото: Анастасия Королева

## MINDERHEIT

## GEORGIENS DEUTSCHES ERBE

S. 1 >> Später lernte er Deutsch am Goethe-Institut Tbilisi und erhielt das Kleine Deutsche Sprachdiplom. Heute arbeitet er auch als Übersetzer.

Seine Familie wurde von den Deportationen der 1940er Jahre verschont, weil in den Pässen seiner Großeltern „Georgier“ stand und nicht „Deutsche“. Anders als in Kasachstan hat das Russische nach dem Zusammenbruch der Sowjetunion in Georgien stark an Bedeutung verloren. „Zu Zeiten Saakaschwilis galt es als Unding, Russisch zu sprechen“, erzählt Feldmaier. Die meisten Georgiendeutsche sprechen daher neben Deutsch und Russisch auch fließend Georgisch.

Am deutlichsten sieht man das deutsche Erbe heute noch in den früheren Siedlungen Katharinenfeld und Elisabeththal. Elisabeththal heißt heute Asureti, doch noch immer kann man dort Fachwerkhäuser, deutsche Friedhöfe und die Überreste der ehemaligen lutherischen Kirche sehen. Viele Gebäude, die einst von Deutschen erbaut worden waren – auch in Tbilisi – seien dem Verfall ausgesetzt, beklagt Feldmaier. Eine Stiftung setzt sich für den Erhalt der deutschen Gebäude ein.

## Jugendarbeit

Während ihres Aufenthaltes trafen sich die Georgier auch mit der dem Klub der deutschen Jugend „Vorwärts“. Ebenso wie die deutsche Minderheit in Kasachstan haben sie Nachwuchsprobleme. „Viele junge Leute



Deutsches Fachwerkhaus in Asureti.

verlassen Georgien aufgrund der schwierigen wirtschaftlichen und sozialen Lage“, sagt Feldmaier, „entweder gen Deutschland oder Russland“. Die Jugendarbeit nimmt daher einen besonderen Stellenwert bei der „Einung“ ein.

Lange Zeit gab es das Jugendsprachlager am Schwarzen Meer in Georgien, wo die Jugendlichen zwei Wochen lang die Gele-

genheit hatten, aktiv Deutsch zu lernen. „In den vergangenen Jahren wurde es aber leider nicht mehr finanziert“, erzählt er. 2015 fand ein Lager mit Jugendlichen aus Georgien, Aserbaidschan und der Ukraine in Kooperation mit dem Institut für Auslandsbeziehungen (ifa) statt, allerdings ohne Fokus auf die deutsche Sprache. „Es ging darum, Kontakte zu knüpfen und neue Freunde zu finden“, so Feldmaier.

In Aserbaidschan gebe zwar ein Deutsches Haus, aber keine deutsche Minderheit an sich. Außerdem würde die „Einung“ gern Schulpartnerschaften in Deutschland schließen. Feldmaier ist dankbar für das Treffen mit Experten für Jugendarbeit in Almaty und dem Jugendklub der deutschen Minderheit in Kasachstan „Vorwärts“: „Wir haben viele neue Ideen für künftige Projekte bekommen.“

## Deutschsprachige Zeitung

Feldmaier ist zudem Buchhalter bei der „Kaukasischen Post“, einer deutschsprachigen Monatszeitung aus dem Südkaukasus. Gegründet wurde die Zeitung bereits 1906. 1914 unterbrach der erste Weltkrieg die Herausgabe. Erst 1918 erschien die Zeitung wieder als Wochenschrift. Kurz nach dem Einmarsch der roten Armee in Georgien im Jahr 1922 musste die „Kaukasische Post“ ihr Erscheinen endgültig einstellen.

1994 wurde die Produktion wiederaufgenommen. Aufgrund mangelnder finanzieller Ressourcen stand die Zeitung 2011 erneut kurz vor dem Aus, doch der in Tbilisi ansäs-

sige deutsche Journalist und Unternehmer Rainer Kaufmann übernahm sie. Anders als die DAZ ist sie somit keine klassische Minderheitenzeitung. Seit 2012 erscheint die „Kaukasische Post“ alle zwei Monate als einzige deutschsprachige Zeitung, die regelmäßig aus Armenien, Aserbaidschan und Georgien berichtet.

## Zusammenarbeit mit dem Staat

Die Assoziation selbst wird nicht vom georgischen Staat unterstützt, arbeitet aber eng mit dem Ombudsmann der georgischen Regierung zusammen. Der Institution des Ombudsmanns ist die Gruppe der Nationalen Minderheiten angegliedert, in der die Probleme aller Minderheiten besprochen werden, erklärt Feldmaier.

Außerdem gibt es die Organisation „Multinationales Georgien“, in der sich die Minderheiten versammeln. Vor kurzem hat die Organisation ein Museum eröffnet, in dem jede Minderheit ihre nationale Kultur präsentieren kann. Die Assoziation der Deutschen ist Mitglied in der Arbeitsgemeinschaft der deutschen Minderheiten in der Föderalistischen Union Europäischer Nationalitäten.

Für Feldmaier ist die Kooperation mit Deutschland, aber auch der Austausch mit anderen Minderheitenverbänden besonders wichtig, um gemeinsam Probleme zu lösen. „Wir wollen eine Brücke nach Deutschland sein“, sagt er. ■

Mehr über die Assoziation der Deutschen Georgiens finden Sie hier: [einung.org.ge](http://einung.org.ge).

## ERINNERUNG

## „SIE KÖNNTE DEINE FREUNDIN SEIN, DEINE SCHWESTER, DEINE TOCHTER“

Der Moskauer Künstler Hassan Bakhaev holt Opfer des Stalinismus in die Gegenwart. Seine Fotomontagen erreichen weltweit Tausende von Menschen und fördern das Erinnern an eine Zeit, die zunehmend vergessen wird.

Irina Peter

■ Tamara Litsinskaja ist gerade auf dem Weg zur Universität. Es ist ein eiskalter Februartag im Jahr 1937. Der schneidende Wind treibt die Passanten auf Moskaus Straßen zur Eile an. Er drückt auch Tamara gegen Wände, schlägt ihr ins Gesicht. Als die 27-Jährige gerade die vereisten Treppen zur RabFak (*Rabotschij Fakultet*, zu Deutsch: „Arbeiterfakultät“, Anm. d. Red.) hochsteigen will, fühlt sie eine schwere Hand auf ihrer rechten Schulter. Sie dreht sich um und blickt in die ausdruckslosen Augen eines jungen Mannes.

## Eine Arbeit gegen das Vergessen

Dem Moskauer Künstler Hassan Bakhaev ging Tamaras Gesicht nicht mehr aus dem Kopf. Es begegnete ihm auf [www.bessmertnybarak.ru](http://www.bessmertnybarak.ru). Einer Webseite, die Bildmaterial und Informationen zu Menschen sammelt, die Opfer des stalinistischen Terrors wurden. „Ich musste immer wieder an Tamaras sinnlosen Tod denken“, sagt der russische Künstler. „Ich wollte etwas tun, damit ihr Schicksal und das Millionen weiterer Opfer auch andere berührt“, sagt er. So versetzte er die junge Frau in das Jahr 2017 und montierte ihr Portrait aus den Untersuchungsakten in das Bild einer jungen Frau von heute.

„Der Übergang zwischen dem Schwarzweißen der 1930er Jahre und dem Farbigen der Jetztzeit symbolisiert eine Epoche, die in der Erinnerung vieler Menschen verschwunden ist“, sagt der Künstler. Er möchte gegen das Vergessen arbeiten. Aus Respekt vor den Toten und aus Angst vor der Zukunft. „Die Meinungsfreiheit in unserem Land wird stark eingeschränkt“, sagt Bakhaev. Das



„Warum wurden diese wunderschönen jungen Menschen getötet“, fragt der Illustrator Hassan Bakhaev. Dieses Gefühl der Ohnmacht und des Schmerzes sollen seine Fotomontagen vermitteln. Wie diese von Tamara Litsinskaja (1910-1937), einer Moskauer Studentin, die ohne Schuld hingerichtet wurde.

beunruhige ihn sehr. Deshalb arbeitet er mit der Menschenrechtsorganisation Memorial zusammen, die sich unter anderem für das Erinnern an die Verbrechen der stalinistischen Ära einsetzt.

## Erinnerungen wieder aufleben lassen

Bakhaev nutzt Bildmaterial der Non-profitorganisation für seine Bilder. „Es sind vor allem junge und schöne Menschen, die unsere Aufmerksamkeit und unser Mitleid erwecken“, sagt der Moskauer. „Tamara sieht aus wie eine junge Frau, der du heute in einer Werbeanzeige oder einem Café begegnen würdest. Sie könnte deine Freundin sein, deine Schwester, deine Tochter. Diese

Nähe zu uns soll berühren. Denn ihr Tod wäre heute genauso sinnlos und ungerecht wie damals.“

Bakhaevs Fotomontagen auf seinem persönlichen Facebook-Profil erreichten im Herbst über Nacht Tausende von Menschen. Die meisten reagierten sehr positiv und ermutigten ihn, weiterzumachen, so dass Bakhaev nach wenigen Tagen eine eigene Projektseite auf Facebook gründete. Hier postet er regelmäßig neue Fotomontagen mit Informationen zu den jeweiligen Opfern und seinen eigenen Gedanken zu dieser Epoche des Schreckens. Zunehmend beauftragen auch Privatpersonen Bakhaev, die eine Montage mit ihren Angehörigen wünschen. ■

„Unter Stalin sind Millionen von Menschen verschwunden. Ihre Angehörigen wussten oft Jahrzehnte lang nicht, ob ihre Liebsten noch leben oder unter welchen Umständen sie starben“, sagt Bakhaev. „Ich finde es schön, mit meiner Arbeit dazu beitragen zu können, dass auch nach 80 Jahren an diese Menschen gedacht wird.“

## 198 Tage

Außerdem lerne er durch das Projekt interessante Menschen kennen. Wie den Musiker Steven Wall aus Dublin. Kurze Zeit nachdem Bakhaev seine Fotomontage von Tamara auf Facebook veröffentlicht hatte, erhielt er eine Nachricht von ihm. Er hatte Tamara einige Jahre zuvor in dem Buch „Ordinary Citizens: The Victims of Stalin“ von David King entdeckt und widmete ihr nahezu zeitgleich mit Bakhaevs Fotomontage ein Liebeslied. Beide Künstler waren erstaunt darüber, wie ähnlich die starke Wirkung von Tamara auf sie war und auf welche Weise sie beide inspirierte.

198 Tage halten Stalins NKWD-Leute Tamara in Haft. Unterziehen sie tagelangen Verhören, bei denen sie manchmal in Ohnmacht fällt und durch Schläge erwacht. Sie soll endlich gestehen, einer anti-sowjetischen Terrororganisation anzugehören und das Vaterland verraten zu haben. Doch Tamara hat nichts zu gestehen. Sie ist doch nur eine einfache Frau, war nie politisch aktiv. Am 25. August 1937 fällen sie das Urteil über sie. Es wird am selben Tag vollstreckt. Als sie aus ihrer Zelle geholt wird, freut sich Tamara. Sie wird nach monatelanger Einzelhaft in der Dunkelheit ein wenig blauen Himmel sehen. Tief atmet sie die heiße Augustluft ein. Dann treffen sie Kugeln. In die Brust. Den Kopf. Und ihr Leben hört auf, ohne dass es richtig begonnen hatte. ■

## ИНТЕРВЬЮ

## ГРУЗИЯ С НЕМЕЦКИМ КОЛОРИТОМ

Где только не проживают сегодня потомки немцев, переселившихся по приглашению Екатерины Великой в далеком XVIII веке в Российскую империю. Более двух тысяч из них составляют немецкое меньшинство Грузии, некогда славившейся немецкими колониями, среди которых Мариенфельд, Элизабетталь, Катариненфельд и другие. По словам Александра Фельдмайера, вице президента Ассоциации немцев Грузии, в стране вряд ли можно назвать какую-либо отрасль или сферу жизни, в которую немцы не внесли бы свой особенный вклад. И сегодня, несмотря на свою малочисленность, грузинские немцы трудятся на благо своей многонациональной родины, при этом сохраняя этническую самобытность и язык.

■ – Александр, делегация из Грузии прибыла в Немецкий дом г. Алматы перенять накопленный опыт проектной работы, а также поделиться своим видением сохранения родного языка и национальной идентичности. Какие основные задачи стоят сегодня перед самоорганизацией немцев Грузии.

– Ассоциация немцев Грузии „Einung“ была основана на заре независимости в 1991 году. В то время многие структуры немцев постсоветского пространства взяли себе название «Wiedergeburt», мы же выбрали „Einung“. Это старинное немецкое слово, которое даже в Германии не каждый знает, в переводе на русский язык означает единство, союз.

Мы работаем на общественных началах, в интересах немецкой диаспоры Грузии, получаем поддержку со стороны Министерства внутренних дел и Министерства иностранных дел Германии. В целях сохранения родного языка регулярно проводим курсы, естественно, изучаем его не как иностранный, а как родной. Радует, что интерес к немецкому языку проявляют представители разных поколений, от детей до пожилых. Особое внимание мы уделяем культурным проектам – у нас есть группа художников, музыкантов, фотографов. Сегодня согласно официальным статистическим данным в Грузии проживает около 2 600 этнических немцев, но в данный момент мы проводим перерегистрацию, так как в последнее время кто-то переехал в Германию в качестве поздних переселенцев, другие, оставаясь гражданами Грузии, уезжают в Европу на заработки.

– В 2017 году исполнилось 200 лет создания немецких поселений на Южном Кавказе. Поселившись в Грузии и Азербайджане, немцы оставили заметный след в архитектуре, развили виноградарство и виноделие. Остались ли эти достижения в народной памяти?

– Прошлый год стал для нас юбилейным, мы отметили знаменательную дату – 200-летие прибытия немцев на Южный Кавказ, которые согласно Манифесту Екатерины II от 1763 года прибыли в Российскую империю. В Грузии русскую императрицу с немецкими корнями некоторые ласково называют Катенькой.

Большинство переселенцев, прибывших на Южный Кавказ, сосредоточились в Грузии, где жили компактно. В Тбилиси были небольшие поселения, от которых сегодня сохранились лишь небольшие улочки со старинными типично немецкими строениями. К сожалению, в настоящий момент они находятся в плачевном состоянии, но один из фондов в Грузии, возглавляемый Оливером Райзнером, нашим партнёром и другом, старается найти финансирование для их восстановления.

Недалеко от Тбилиси расположен посёлок Элизабетталь, сегодня его название Асурети, где еще сохранились элементы немецкой атмосферы – от классических архитектурных строений с балками и фахверковыми крышами, немецкой кирпичи до старого немецкого кладбища. Практически каждая немецкая семья, проживающая в Элизабеттале, в том числе и мои предки, имели свои винные погреба. Кирха сейчас также находится в запустении, лишь четыре стены, наша мечта – отреставрировать



Прогулка по немецким улочкам Грузии.

историческое здание, возродив его былую красоту. В Элизабеттале и жили мои немецкие предки, там сохранилась могила моего прапрадеда и дом, где он жил со своей семьей.

Другое немецкое поселение, Катариненфельд, являлось одним из самых крупных, в сороковые годы его переименовали в Болниси.

Конечно, Ассоциация немцев Грузии «Einung» по мере своих сил старается, чтобы вклад немцев не канул в Лету, в честь юбилейной даты мы организовали ряд мероприятий. В рамках одно из них состоялся визит Хартмута Кошика, в то время уполномоченного Федерального правительства Германии по вопросам

возглавляет наше объединение д-р Гарри Аугст, который внёс огромный вклад в развитие Ассоциации, каждый из членов правления отвечает за определённое направление – детское, молодежное, языковое. У нас только один филиал в г. Рустави, которым заведует Юлия Толикова. После Тбилиси, это второй город по наибольшему числу проживания немецкой диаспоры.

– Будущее каждого народа за молодежью, какая работа проводится вами в этом направлении?

– Три года назад совместно с Институтом по культурным связям за рубежом (ifa-Institut, Stuttgart) мы организовали

нашим казахстанским коллегам. Ведь мы обладает большим потенциалом в этой области. Без детей, действительно, нет будущего. И это не только работа с детьми, но и с родителями.

Мы смотрим с большой надеждой в будущее, надеемся, что все запланированное сбудется – и организация молодежных клубов, и детских кружков. Тогда мы могли бы участвовать в каких-то совместных проектах с нашими соотечественниками за рубежом, в том числе и Казахстаном.

– Александр, что для вас означает национальная идентичность, и интересуются ли немцы Грузии своими корнями?

– Безусловно, но, в первую очередь, мы гордимся нашей многонациональностью и многообразием культур, тем не менее, стремимся сохранить свою этническую самобытность. Под понятием национальная идентичность я подразумеваю в первую очередь владение родным немецким языком. Старшее поколение хорошо его сохранило, подрастающее старается учить. Как и у многих, моя семья смешанная, немцем был мой дедушка, его мама носила звучную немецкую фамилию Фельдмайер-Бауэр. Дедушка избежал участи депортации ввиду тяжелого состояния его мамы, которая была нетранспортабельной.

Наши предки приехали в Россию по приглашению Императрицы Екатерины II, прабабушка родилась в 1888 году уже в Грузии, как мы предполагаем ее родители тоже. Семья жила в одном из немецких поселений Элизабетталь, где имела большие виноградники, винные подвалы, свою инфраструктуру. И сегодня их дом сохранился, как и сохранилось старинное немецкое кладбище, на котором при содействии Лютеранской церкви установлен мемориал.

Каждый раз, когда я бываю в Элизабеттале, меня переполняет чувство гордости за своих предков, которые трудились во благо этого края. Историки изучают еще этот период проживания немцев в Грузии. Не все моменты изучены, лишь капля в море. Думаю, самое интересное еще впереди.

– Спасибо большое за интервью, успехов вам в вашей работе. ■

Интервью: Олеся Клименко



Александр Фельдмайер, Юлия Толикова, Марина Бзикадзе и Ирина Вакенгут.

переселенцев и национальных меньшинств. Немецкую делегацию поразили красоты Грузии, вклад, который внесли немцы в становление ряда отраслей, а также направления нашей работы. Ведь по сравнению с другими организациями немецких меньшинств, Ассоциация немцев Грузии небольшая структура, но, тем не менее, активная и не только в жизни своего этноса. Представители нашей организации являются членами Национальной группы при омбудсмене страны, также мы пытаемся отстоять права жертв политических репрессий, которым со стороны грузинского государства теперь выдаются символические надбавки к пенсии.

Необходимо отметить, что наша Ассоциация является членом рабочей группы немецких меньшинств (AGDM) при FUEV.

международный молодежный лагерь на берегу Черного моря совместно с молодежью Украины и Азербайджана, которая изучает немецкий язык. Планируем продолжать подобного рода проекты.

Конечно, наше молодежное движение испытывает ряд проблем, ребята взрослеют и часто уходят из общественной жизни диаспоры. И это понятно, сказывается сложная социально-экономическая ситуация в стране, когда им необходимо больше времени уделять семьям и работе. Но всегда подрастает новое поколение, которое мы стараемся заинтересовать в рамках проектной деятельности.

Находясь здесь, в Немецком доме г. Алматы, мы переняли колоссальный опыт относительно детской и молодежной работы, искренне благодарны

## BUCHVORSTELLUNG

# AUSSIEDLER UND MINDERHEITEN IM SPANNUNGSFELD VON ZEITGESCHICHTE UND POLITIK

„Heimat, Identität, Glaube“ ist der Dreiklang, der den Schwerpunkt für die Arbeit Hartmut Koschyks als ehemaliger Beauftragter der Bundesregierung für Aussiedlerfragen und nationale Minderheiten bildete. Bald soll ein Buch mit dem gleichen Titel auf seine politische Tätigkeit folgen: „Heimat, Identität, Glaube. Vertriebene – Aussiedler – Minderheiten im Spannungsfeld von Zeitgeschichte und Politik.“

■ Mit diesem Buch versucht Koschyk zeitgeschichtliche Zusammenhänge, politische Entwicklungen, aber auch ganz persönliche Überzeugungen und Sichtweisen miteinander zu verbinden. Das Buch stellt nach der Beendigung seiner aktiven politischen Tätigkeit in Parlament und Regierung, aber auch langer Jahre im Verbandsbereich der Vertriebenen eine Art von politisch-persönlicher Bilanz dar. Das Buch wird im EOS-Verlag der Benediktiner-Erzabtei St. Ottilien erscheinen.

## Heimatverbundenheit in Zeiten der Globalisierung

Heimat stellt für Koschyk das entscheidende Fundament für die eigene Identität dar und ist die notwendige Antwort auf die zunehmende Globalisierung. Ein in sich ruhendes Heimatbewusstsein, verbunden mit gesicherter Identität und lebendigen Glaubensüberzeugungen ist die Voraussetzung für ein gedeihliches und respektvolles Zusammenleben mit anderen Nationen, Kulturen und Religionen. Heimat, Identität und Glaube helfen den Menschen, die Herausforderungen der Globalisierung zu meistern und ihnen weltoffen zu begegnen, ohne entwurzelt zu werden. Globalisierung ohne gleichzeitige „Beheimatung“ im materiellen und immateriellen Sinn erzeuge Spannungen und Desintegration, so Koschyk.

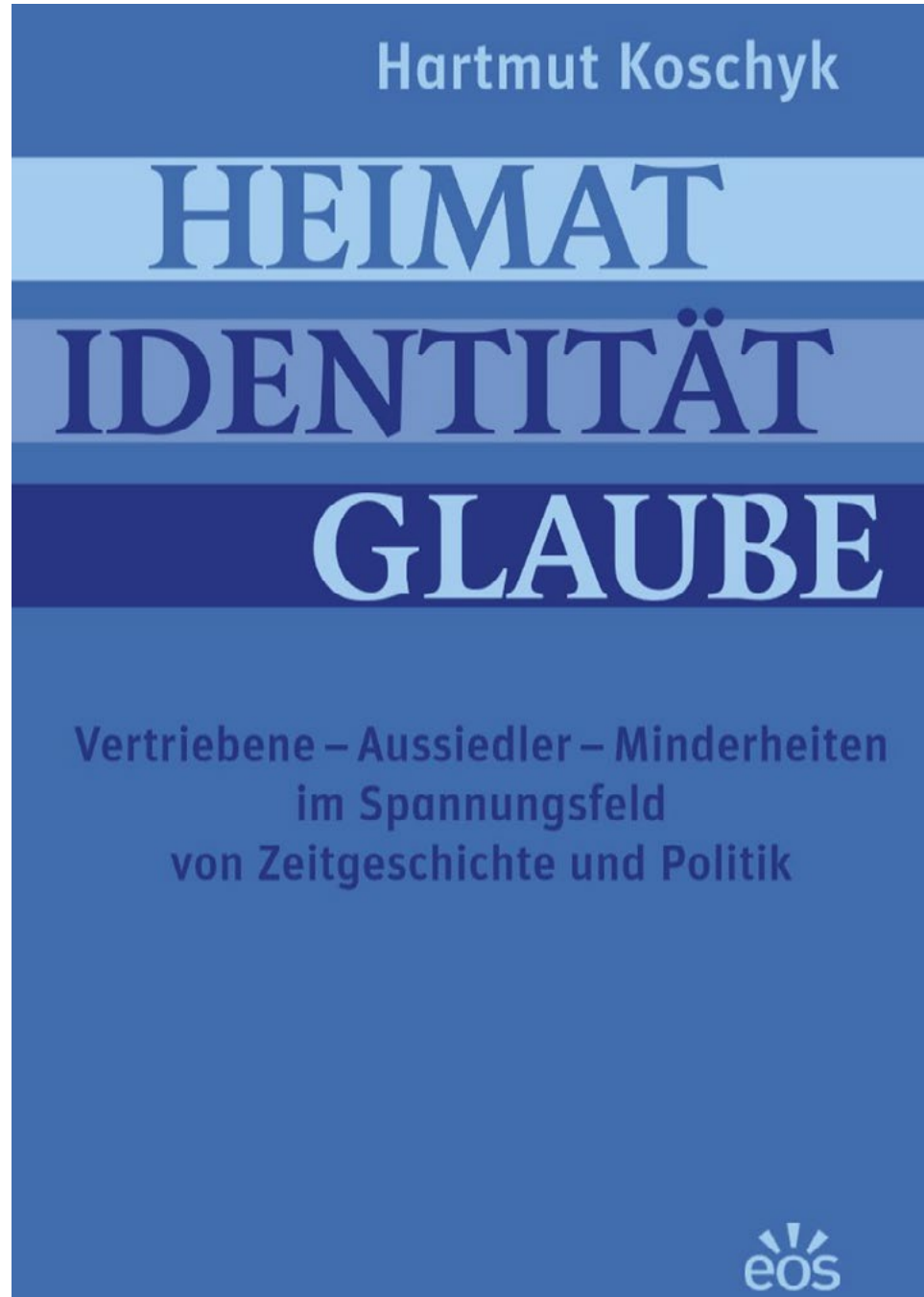
Es besteht ein harmonischer Dreiklang „Heimat – Identität – Glaube“; fehlt einer dieser Töne, geht nach Koschyk die Harmonie verloren, was insbesondere mit Blick auf das leidvolle Schicksal der deutschen Heimatvertriebenen, der in der angestammten Heimat verbliebenen deutschen Volksgruppen in Mittel- und Osteuropa, der in der ehemaligen Sowjetunion deportierten Deutschen sowie der in die Bundesrepublik Deutschland ausgereisten Spätaussiedler, aber auch in Bezug auf die vier autochthonen Minderheiten in Deutschland deutlich wird.

## Historische Wurzeln der Minderheitenpolitik

Das 1. Kapitel „Heimat – Nation – Staat im 18. und 19. Jahrhundert“ umfasst einen Diskurs zur Besonderheit des „Heimatgefühls“ in Deutschland, dessen Wurzeln in der späten Gründung des deutschen Nationalstaates 1871 liegen, sowie einen historischen Abriss der Vertreibungen und fehlende Lösungen von Minderheitenfragen vor und nach dem 1. Weltkrieg, dem Nationalsozialismus und der Katastrophe des 2. Weltkrieges sowie der Flucht und Vertreibung der deutschen Volksgruppen in Mittel- und Osteuropa und der ehemaligen Sowjetunion nach 1945.

Im 2. Kapitel „Die deutschen Heimatvertriebenen im Kontext deutscher und europäischer Teilung und Einheit“ beschreibt Koschyk zunächst die Unterschiede bei der Eingliederung der deutschen Heimatvertriebenen in der SBZ und späteren DDR sowie in den westlichen Besatzungszonen und in der Bundesrepublik Deutschland nach deren Gründung. Anschließend wird auf das Schicksal der deutschen Heimatvertriebenen unter kommunistischer Herrschaft in den Staaten Mittel- und Osteuropas und der ehemaligen Sowjetunion eingegangen und aufgezeigt, dass so uniform sich die kommunistische Welt auch präsentierte, so verschieden doch die Minderheitenpolitik war.

Der rechtliche und kulturelle Status der Deutschen differierte in den Ländern des ehemaligen Ostblocks erheblich und be-



wegte sich von Duldung und Förderung bis zu totaler Verleugnung und Unterdrückung.

## Flucht und Vertreibung in der Mitte der Gesellschaft

Das 3. Kapitel beschreibt die Aufarbeitung von Flucht und Vertreibung und die Traumata von Vertriebenen und Flüchtlingen in Deutschland und Europa. In einem historischen Abriss wird aufgezeigt, dass das Thema Flucht und Vertreibung der Deutschen nach dem 2. Weltkrieg lange Zeit ein verschüttetes Thema war. Im Zusammenhang mit der notwendigen Aufarbeitung des NS-Regimes unterblieb eine ebenfalls notwendige Auseinandersetzung mit dem Schicksal der Heimatvertriebenen. Im Vordergrund standen die wirtschaftliche und soziale Integration der Heimatvertriebenen.

Dies wird laut Koschyk insbesondere durch die „Charta der Heimatvertriebenen“ deutlich, die am 5. August 1950 in Stuttgart-Bad Cannstatt von 30 Vertretern der deutschen Heimatvertriebenen unterzeichnet und am folgenden Tag vor dem Stuttgarter Schloss und im ganzen Bundesgebiet verkündet wurde. In ihrem Kern enthält sie einen Aufruf zum Verzicht auf Rache und Gewalt trotz des eigenen gerade erlittenen Unrechts und ein klares Bekenntnis zur Schaffung eines einigen Europas, zur Verständigung zwischen den Staaten, den Völkern und Volksgruppen. Sie war laut Koschyk ihrer Zeit weit voraus und eine große moralische Leistung der Vertriebenen.

Der politische Umbruch in Mittel- und Osteuropa und die damit einhergehenden Möglichkeiten der deutschen Minderheiten, sich wieder frei zu ihrer eigenen kulturellen Identität zu bekennen, rückten schrittweise deren Schicksal, aber auch das Schicksal der Heimatvertriebenen erneut ins Blickfeld der öffentlichen Wahrnehmung. Es wird aufgezeigt, dass das Thema „Flucht und Vertreibung“ zunehmend in der politischen Mitte in Deutschland verankert wurde.

Die Einführung eines Gedenktages für die Opfer von Flucht und Vertreibung sowie die Errichtung der Bundesstiftung Flucht, Vertreibung, Versöhnung belegen laut Koschyk eindrucksvoll, dass parteiübergreifend dem Schicksal der Heimatvertriebenen in Deutschland, aber auch weltweit Rechnung getragen wird und das Thema „Heimat“ seinen Platz in der historischen Auseinandersetzung mit der eigenen deutschen Geschichte gefunden hat.

## Minderheitenpolitik nach 1990

Das 4. Kapitel analysiert die Minderheitenpolitik in Deutschland und Europa nach der Epochenwende 1989/90. Neben einer Analyse der Fortentwicklung des Minderheitenschutzes im Rahmen des KSZE-Prozesses, wichtiger Dokumente zum Minderheitenschutz des Europarates, wie beispielsweise der „Europäischen Charta der Regional- oder Minderheitensprachen“ und des „Rahmenübereinkommens des Europarates zum Schutz nationaler Minderheiten“,

wird u.a. auch auf die Minderheitenpolitik der Europäischen Union eingegangen, die insbesondere im Zuge der EU-Osterweiterung weitere Impulse für den Schutz der nationalen Minderheiten in Europa setzen konnten.

Weiter wird die Arbeit der bilateralen Regierungskommissionen beschrieben, in denen jährlich transparent und offen gemeinsam mit den dort lebenden deutschen Minderheiten die Ergebnisse der bisherigen Förderpolitik und deren künftige Gestaltung besprochen werden. Auch wird aufgezeigt, welcher bedeutenden Beitrag die Föderalistische Union Europäischer Nationalitäten (FUE) und in diesem Rahmen die Arbeitsgemeinschaft deutscher Minderheiten (AGDM) dazu leisten, die Einigung Europas voranzutreiben und nicht nur ihre Minderheitenrechte einfordern.

Das letzte Buchkapitel befasst sich mit der religiösen Dimension der Vertriebenen- und Minderheitenfrage und analysiert dabei u.a. ausgewählte Botschaften der Päpste Johannes Paul II., Papst Benedikt XVI. und Papst Franziskus. Es wird aufgezeigt, dass die Kirchen viel dazu beitragen können, dass der Dreiklang „Heimat – Identität – Glaube“ erhalten oder gar in vorher nicht gekannter Harmonie neu zum Klingen gebracht wird. Kirchengemeinden können laut Koschyk sehr viel zur Beheimatung leisten, also zu einer Integration ohne aufgezwungene Assimilation.

Außerdem geht Koschyk auf den Diskurs zur Ächtung von Vertreibungen und den Minderheitenschutz als politische und moralische Herausforderung ein. Die Ächtung von Vertreibungen und ein fest verankerter Minderheitenschutz der EU sollten politische und moralische Verpflichtung zugleich sein. Die EU ist laut Koschyk nur dann eine glaubwürdige Wertegemeinschaft, wenn die Würde jedes Menschen auf der Grundlage unseres christlichen Wertefundaments auch mit Blick auf religiöse oder nationale Minderheiten Maßstab für jede Politik ist.

In einem Ausblick geht Koschyk der Frage nach, wie auf nationaler Ebene der Schutz der in Deutschland lebenden autochthonen Minderheiten und der niederdeutschen Sprachgruppe, der Zusammenhang von Minderheitenpolitik in Deutschland, in Europa und weltweit sowie unser Einsatz für die deutschen Volksgruppen in den Staaten Mittel- und Osteuropas und den Nachfolgestaaten der ehemaligen Sowjetunion weiter verbessert werden könnten. ■

- *Schwerpunkt, m – центр тяжести; главная, основная задача*
- *Sichtweise, f – точка зрения, позиция*
- *Beheimatung, f – предоставление права убежища (иностранцу)*
- *Heimatvertriebene, pl – переселенцы (с бывших германских территорий)*
- *auf etw. (Akk.) eingehen – (детально) останавливаться на каком-л. вопросе*
- *Verleugnung, f – отрицание, отречение*
- *Rahmenübereinkommen, n – рамочное соглашение*
- *Dimension, f – (мат., перен.) измерение*
- *Achtung, f – запрет, объявление вне закона; бойкот*
- *Nachfolgestaaten, pl – государства-преемники*



## GESCHICHTE

## UHLFELDKOLONIE: DAS SCHICKSAL DER FAMILIE HAUNHOLTER AUS TIROL (2/2)



Im März 1927 lösten die Mitglieder der Uhlfeldkolonie ihre Kommune in Kasachstan auf. Viele kehrten nach Österreich zurück, andere blieben mit ihren Familien in der Sowjetunion. Einer von ihnen war Johann Haunholter. Doch die Schrecken der Dreißigerjahre überstand er nicht. Zweiter Teil einer Geschichte von Lana Berndl. Der Artikel erschien zuerst auf novastan.org. Wir übernehmen ihn mit freundlicher Genehmigung der Redaktion.

Lana Berndl

Haunholter war 1926 in die Kasachische Autonome Sowjetrepublik gekommen, um in der Nähe von Ksyl-Orda, der damaligen Hauptstadt, beim Aufbau einer landwirtschaftlichen Kommune zu helfen. Es war nicht sein erster Aufenthalt im Osten. Schon 1914 war der 1889 geborene Tiroler als Soldat der k.u.k. Armee in russische Kriegsgefangenschaft geraten. Zusammen mit einem Freund war Haunholter geflüchtet. Monatelang hatten sie sich in russischen Dörfern als Restauratoren von Ikonen und Bilderrahmen durchgeschlagen.

Nach der Rückkehr in seinen Geburtsort Kirchbichl nahm er seine Arbeit als Kunsttischler wieder auf. Doch der Krieg hatte furchtbare Spuren in der Seele des jungen Österreicher hinterlassen. Wenn seine Mutter ihn fragte, warum er nicht in die Kirche ging, antwortete er: „Wer einige Zeit im Großen Krieg war, kann nicht an Gott glauben und an seine Barmherzigkeit auch nicht.“ Wenn die Mutter darauf bestand, sagte er: „Wenn du mich zwingst, werde ich mich ertränken! Dein Gott ist ungerecht, und ich glaube nicht an ihn!“ Genauso dachte Haunholter über politische Parteien, er blieb sein Leben lang ohne Glauben und parteilos.

#### Hoffnung auf ein gutes Leben in der Steppe

Im Jahr 1921 heiratete er in Kirchbichl die elf Jahre jüngere Theresia Kurz und zog in ihr Haus ein. 1922 kam Tochter Rosa zur Welt, 1923 ein zweites Mädchen, Erna, und 1924 Sohn Hermann. Theresa arbeitete als Tellerwäscherin in einem kleinen Restaurant. Sie hatte eine zwanzig Jahre ältere Schwester, zu der sie aber keinen Kontakt hatte.

Mitte der zwanziger Jahre warb Karl Uhl, der Obmann der „Republikanischen Vereinigung ehemaliger Kriegsteilnehmer und Kriegsoffer Österreichs“ (RVKKÖ) um Freiwillige für die Gründung einer Kommune in der Sowjetunion. Haunholter hatte anscheinend gute Erinnerungen an seine Zeit in Russland. Er berichtete seiner Frau Theresia von der grenzenlosen Steppe und dass sich die Menschen dort nur von natürlichen Lebensmitteln ernährten. „Dort gibt es so viel Weite, soviel Freiheit. Fahren wir weg! Niemand wird uns kränken, alle werden uns gastfreundlich behandeln.“ Er versprach seiner Frau ein gutes Leben.

#### Von Kamtschatka nach Semipalatinsk

Um die Teilnahme an der Kommune zu finanzieren, verkauften sie Theresias Haus. Im März 1926 reisten sie in die Sowjetunion. Als die Kommune nach nur einem Jahr zerfiel, hatten sie in Österreich nichts, zu dem sie hätten zurückkehren können und blieben in der Sowjetunion. Anfang der dreißiger Jahre reiste Haunholter mit seiner Familie nach Kamtschatka, einer Halbinsel im Pazifischen Ozean, im fernen Osten der Sowjetunion. Er baute dort erfolgreich ein Sägewerk und holzverarbeitende Werkstätten auf. Die Familie lebte unweit von Vulkanen, die mehrmals im Jahr ausbrachen. Erna und Rosa gingen erstmals in die Schule, Erna in die erste und Rosa in die zweite Klasse. Es gab nur ein Problem. Die Bewohner von Kamtschatka ernährten sich in dieser Zeit hauptsächlich von Konserven und Haunholter weigerte sich, diese zu essen. Er wollte natürliche Lebensmittel.

Mit seiner Familie kehrte er nach Alma-Ata, dem heutigen Almaty in Kasachstan, zurück. Hierhin waren bereits zehn bis fünf-

zehn andere Familien aus der gescheiterten Uhlfeldkolonie umgesiedelt. Schließlich verpflichtete er sich, in der Stadt Semipalatinsk, einem späteren Atomwaffentestgelände, ein Fleischkombinat aufzubauen.

#### Verräterischer Direktor

In den dreißiger Jahren wurde das politische Klima in der Sowjetunion zunehmend repressiv. Einige der ehemaligen Kolonisten kehrten doch noch nach Hause zurück. Die Techniker Alfred Höflinger und Hugo Blasch siedelten jedoch mit elf weiteren Österreichern, mit denen sie die Genossenschaft „Ar-tel“ gegründet hatten, in die heute Xinjiang genannte Region im äußersten Westen der Republik China um. Sie hatten Haunholter in einem Brief aufgefordert, sich ihnen anzuschließen. Der Direktor des Kombinates in Semipalatinsk hatte den Brief jedoch versteckt, weil er den Fachmann nicht verlieren wollte. Erst zwei Monate später erfuhr Haunholter, dass seine Landsleute die UdSSR verlassen hatten.

Er kündigte seinen Vertrag in Semipalatinsk, kehrte nach Alma-Ata zurück und zog dann weiter in eine Kolchosa unweit der Stadt Aksai, wo er beim Aufbau eines Kraftwerks und des Erholungsheims für den Ministerpräsidenten der KasSSR mithalf. Haunholter besaß zwei riesige Schränke mit ausgezeichneten Tischlerinstrumenten, Fräs-, Schneid- und



Vulkan auf Kamtschatka.

Lana Berndl sucht seit einem Jahr in diversen Archiven in Kasachstan, Österreich und Russland nach Informationen über die Uhlfeld-Kolonie. Sie arbeitet momentan an einem Dokumentarfilmprojekt sowie einer Publikation zu diesem Thema, das völlig in Vergessenheit geraten ist und sehr wenig erforscht wurde. Sie hat inzwischen drei Nachkommen ausfindig gemacht. Im Sommer 2017 hat sie mit einem Nachkommen des Uhlfeldkolonisten Johann Haunholter in Tirol einen Recherchedreh durchgeführt.

Lana Berndl ist auf der Suche nach weiteren Nachkommen der Uhlfeldkolonisten. Sie bittet jeden, der etwas über dieses Thema weiß, sie unter lana.berndl@gmail.com. zu kontaktieren. Sie hat bereits einen Dokumentarfilm über österreichische Kriegsgefangene in Kasachstan fertig gestellt, der bei Filmfestivals und Präsentationen von Bangladesch bis in die Ukraine gezeigt wurde.



Johann und Theresia Haunholter mit ihren drei Kindern.

Drehwerkbenke, die zur damaligen Zeit in der Sowjetunion Seltenheit waren.

Nach Angaben seiner Nachkommen wurde Johann Haunholter von allen sehr respektiert und gemocht, besonders von Kindern. Er unterrichtete viele Menschen in Dreh- und Fräsarbeiten. Oft sammelte er Kinder um sich und schnitt hölzerne Spielzeuge, die er hinter seinem Rücken verbarg. Er dachte sich Rätsel aus, und wer richtig riet, bekam das Spielzeug. Seine eigenen Kinder, waren deshalb gegenüber den Nachbarkindern öfter eifersüchtig.

#### Tod wegen mangelnder Versorgung

Das Kraftwerk, an dem Haunholter arbeitete, sollte bis zum 7. November 1935 (dem Jahrestag der Oktoberrevolution) in Betrieb genommen werden, um Elektrizität für Licht zu den Feierlichkeiten zu liefern und damit das Erholungsheim eröffnet werden konnte.

Zwei Wochen vor der Frist funktionierte jedoch die Turbine nicht. Haunholter stieg selbst in eiskaltes Wasser und stand dort mehrere Stunden. Es gelang schließlich, die Turbine zum Laufen zu bringen, aber Haunholter war so geschwächt, dass er in ein Krankenhaus gebracht wurde. Man diagnostizierte bei ihm eine akute Lungenentzündung. Als seine Frau Theresia ihn besuchte, war er bei vollem Bewusstsein und bat sie, ihm ein Fläschchen Wein zu bringen. Theresia ging ins Geschäft und als sie zurückkehrte, war er nicht mehr am Leben.

Haunholter starb am 25. Oktober 1935. Er war 46. Zwei Österreicher, die in dem Krankenhaus arbeiteten, erzählten Theresia später, dass er außer der Lungenentzündung auch Bauchtyphus hatte. Ihnen zufolge hätte man Haunholter retten können, wenn man ihn sofort adäquat behandelt hätte. Damals war die medizinische Versorgung in vielen Teilen der Kasachischen ASSR jedoch katastrophal. In Semipalatinsk lebte Familie Haunholter in der Nähe eines Krankenhauses und sah dort täglich, wie an Typhus erkrankte Menschen zum Krankenhaus kamen, starben und mit Fuhrwerken zu den Friedhöfen transportiert wurden.

#### Weiterleben in der Sowjetunion

Theresia Haunholter war nun allein mit drei Kindern in dem fremden Land. Der Vorsitzende der Kolchosa half der Familie, indem er Haunholters Werk und Werkbenke für die

riesige Summe von 3000 Rubeln kaufte. Theresia schrieb nach Österreich an Johanns Mutter, um Dokumente zu erhalten, die das Dienstaltes ihres Ehemannes bestätigten. Die Mutter antwortete: „Wie erstaunlich es ist, dass ihr noch am Leben seid, dass ihr in der Steppe nicht von den Wölfen zerfleischt wurdet. Wir dachten, ihr seid in den Tod gefahren!“

Nach dem Tod ihres Mannes arbeitete Theresia Haunholter in einer Fabrik in Aksai, absolvierte gleichzeitig einen Fernkurs als Deutschlehrerin und bekam schließlich eine Stelle als Deutschlehrerin in der Siedlung Kamenka in der Nähe von Alma-Ata. 1938, auf dem Höhepunkt des stalinistischen Terrors, wurde entschieden, Familie Haunholter aus der Sowjetunion auszuweisen, da sie keine sowjetischen Staatsangehörigen waren. Theresa Haunholter fuhr zusammen mit den Kindern nach Moskau und erreichte bei Staatspräsidenten Michail Kalinin tatsächlich, in der Sowjetunion bleiben zu dürfen.

Auch die nach China ausgewanderten Österreicher um Alfred Höflinger und Hugo Blasch waren vom Terror betroffen. Sie wurden 1939 von chinesischer Polizei verhaftet und im Sommer 1941 an den NKWD, den sowjetischen Geheimdienst, ausgeliefert. In Alma-Ata wurden sie wegen Spionage verurteilt und am 31. März 1942 erschossen. In Almaty lebt nach Angaben der Nachkommen von Johann Haunholter eine Tochter von Alfred Höflinger, die aber nicht zugeben möchte, dass ihr Vater kein Russe war.

Theresia Haunholter arbeitete nach einem Fernstudium am Moskauer Institut für Fremdsprachen weiter als Lehrerin. Bis zu ihrem Lebensende sprach sie mit einem starken österreichischen Akzent. Auch Johann Haunholter hatte nie richtig Russisch gelernt. Zum Beispiel nannte er Angeln einen „Fisch-Stock“. Er sagte: „Lass uns zum Fluss fahren, wo der Fisch-Stock ist!“

Hermann Haunholter wurde nach Abschluss seines Studiums Lehrer und später Direktor einer Schule. Er heiratete die Lehrerin Maria Akimowa und nahm ihren Namen an. Es war nach dem Zweiten Weltkrieg mit einem deutschen Namen in der Sowjetunion nicht einfach. Erna Haunholter schloss 1959 ein Wirtschaftsstudium ab und arbeitete danach als Buchhalterin an der Staatlichen Universität von Alma-Ata. ■

Redaktionelle Mitarbeit: Lukas Dünser und Folke Eikmeier (novastan.org)

## МОЛОДЕЖЬ

## РОЛЬ ФОТОГРАФИИ И РИСУНКА В ИСТОРИИ

Обучение не ради самого процесса, а ради достижения определенных целей, стал девизом для активистов Бухарского культурного центра немцев Узбекистана «WIEDERGEURT». Руководствуясь им, группа молодёжи и пенсионеров центра немцев совершила выездной обучающий тренинг в рамках проекта «Азы журналистики и фотографии» по городу Бухаре и его окрестностям, благодаря финансовой поддержке GIZ/BMI, совместно с «Бухара ЭКО Тур».

Нафиса Назарова

Ведущим компонентом обучения стало применение на практике техники фотографирования, написания репортажа и статьи, развитие речевой, коммуникативной компетенций и архитектурных познаний родного края. Кроме того, озвучивание увиденного и услышанного на немецкий язык, создало условия для моделирования будущей деятельности.

С помощью исторических памятников архитектуры можно составить разнообразные сочетания впечатлений и сформировать уникальный стиль для каждого объекта, основанный на истории здания и его владельцев, природных и исторических особенностях региона.

Участники продумали, как на практике применить свои новые знания. Тренер и профессиональный фотограф Абдурахим Камалов разъяснял участникам важность последующего практического применения знаний по журналистике и фотографии.

Участники разделились на группы и вели групповые дискуссии. Практическое занятие по фотографированию



Фото предоставила Юлия Шаммасова

осуществлялось в летней резиденции последнего бухарского эмира Ситораи Мохи-Хоса, и мавзолее Бахоуддина Накшбанди. А сопутствующая дискуссия с художницей Региной Муминовой

на тему «Роль фотографии и рисунка в истории архитектуры» позволила расширить кругозор участников. Кроме того, для молодёжи и пенсионеров были проведены мастер-классы по чеканному

и гончарному мастерству. Мастера поделились своим опытом и продемонстрировали соответствующие приемы, под их руководством несколько членов группы попробовали себя в роли гончара. Нужно отметить, что изделия участников были изготовлены настолько изящно, что их можно выставлять на всеобщее обозрение на выставках народно-прикладного искусства.

В продолжение тренинга участники выехали на следующий день в Бухарский район с ознакомительной поездкой в Некрополь Чор-Бакар, а также в городище Пайкент. В ходе поездки участники получили массу впечатлений и очень много интересной информации об истории этих архитектурных памятников. Самое главное смогли запечатлеть увиденное на фотокамеры.

Эти тренинги запомнятся надолго. Все были рады и конечно благодарны спонсорам и организаторам за предоставленную возможность воочию увидеть и ознакомиться с историей древней Бухары. Общение и объяснение во время ознакомительной поездки проходила на русском и немецком языках. ■

## МОРЕ КРЕАТИВА И УДИВИТЕЛЬНАЯ АТМОСФЕРА

Татьяна Квенцер

На базе общества немцев Жамбылской области прошел проект «Лингвистическая академия». Его особенностью стало сочетание интенсивного курса немецкого языка и творческих лабораторий. Те, кто принимал участие в лингвистических лагерях, уже имели об этом представление, но мы, взрослые, впервые столкнулись с подобным.

На уроках мы занимались в привычном нам составе, как на курсах. Но сами занятия отличались. Наши учителя готовили удивительные уроки: разнообразие заданий от Ольги Загребинной, Веры Сухоплясовой и Юлии Балахниной, новые форматы игр, мегакреативная презентация нового материала, неожиданные завершения уроков стали для нас настоящим подарком. А интенсивность ежедневных уроков помогла добиться ощутимого прорыва в знаниях.

Во время творческих лабораторий Theaterstudio, Gesangstudio und Landeskunde-Workshop от Евгении Кобер, Веры Филипповой и Юлии Балахни-

ной мы творили от души, ведь умелое вовлечение в рабочий процесс способно на чудеса. Пение, театр и страноведение, квесты, интеллектуальное казино, загадки и легенды, мы даже Glühwein варили! Также к нам на два дня приехала языковая ассистент Института им. Гете Элизабет Рудольф (Elisabeth Rudolph) из Караганды. Во время интеллектуального казино возникали споры, а такой компетентный арбитр был способен вразумить и самые горячие головы, а победа и участие в игре подкреплялись подарками от Гете-Института. Да и возможность пообщаться на немецком с носителем языка – это самая лучшая практика и проверка собственных знаний.

Проект окончен, но мы полны желаний продолжить изучение родного языка с новыми силами, и надеемся, что такой формат языковой работы станет регулярным.

Спасибо большое Министерству внутренних дел Германии, нашему обществу немцев, учителям, методисту проекта Ирине Гилинской и организатору Николаю Фасту за такой подарок. ■

## «ЗИМНИХ ГОР ОЧАРОВАНИЕ»

Егор Молодцов, председатель клуба немецкой молодежи «Juwel»

Талдыкорганское общество немцев «Видергебурт» реализовало очередной лингво-экотуристский проект «Зимний лагерь «Gehen sie sich ins Märchen Jungaria völlig hin». Задумка была претворена в жизнь благодаря поддержке Ассоциации общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение», Ассамблеи народа Казахстана Алматинской области, ТОО «ТАУ Видергебурт», ОО «Спасательный отряд «Риск».

Молодежный клуб «Juwel» при Талдыкорганском обществе немцев «Видергебурт» реализует ряд проектов, основные задачи которых направлены на развитие научно-познавательной деятельности у молодёжи, ее этнокультурное воспитание, приобщение к здоровому образу жизни через общение с природой и познание родного края. При этом особое внимание уделяется изучению родного немецкого языка. Очередной проект не стал исключением. В течение девяти дней члены клуба «Juwel» под руководством опыт-

ных преподавателей немецкого языка и инструкторов по туризму усиленно занимались на базе казахстанско-немецкого экокемпинга «Таубулак», расположенного на высоте 2000 метров над уровнем моря в живописном Коринском ущелье.

В лингвистической лаборатории ребята улучшали знания немецкого языка по темам, связанных с флорой, фауной, климатом, экотуристским потенциалом Жетысуского Алатау. В исследовательской лаборатории готовили научно-познавательный, туристско-краеведческий материал, который содержит карту-схему с полным описанием лавиноопасных зон, особенностей флоры и фауны зимнего периода времени, климатических изменений, земного покрова, категории сложности и протяженности маршрутов высокогорья северо-восточной части Жетысуского Алатау. В практической части занятий юные исследователи совершили двухдневный поход в ущелье Тютте (Текешбулак), экскурсии на водопад Бурхан-Булак, Святой камень, к ущелью Тентекбулак, на древнее моренное озеро с показом ущелья Салдыртас. ■



Фото предоставлено автором

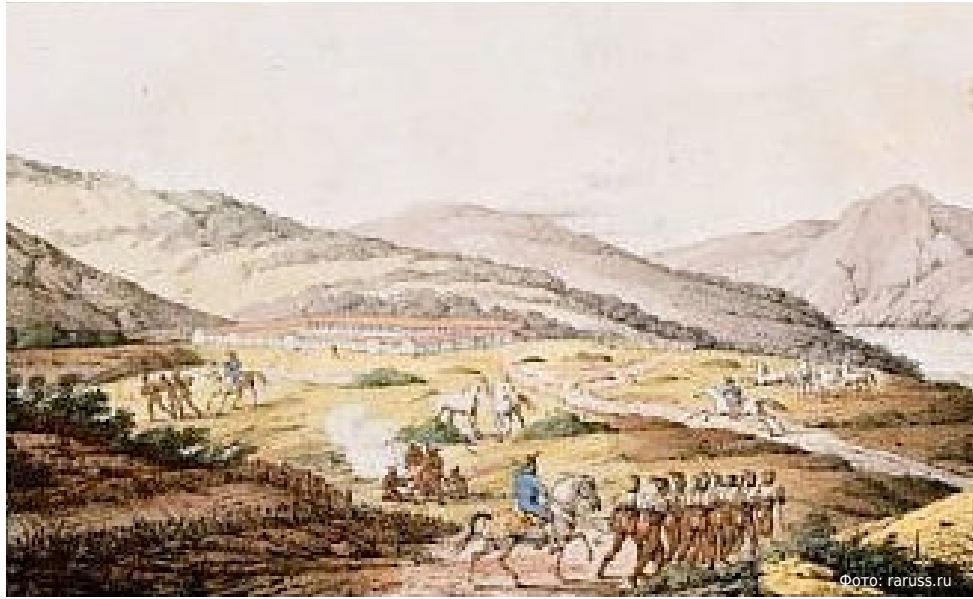


Фото предоставлено автором

## ЛИЧНОСТЬ

## ЖИВОПИСЕЦ-ПУТЕШЕСТВЕННИК

Логгин (Людвиг) Андреевич Хорис (1795 г., Екатеринослав – 22 марта 1828 г., Мексика). Живописец, путешественник.



Виктор Гохнадель

У Людвигу рано проявились способности художника и интерес к естественным наукам. После окончания харьковской гимназии как художник был приглашен участвовать в экспедиции на Кавказ (1813–1814 гг.), где он сопровождал ботаника К.Ф. фон Биберштейна.

В 1814 г. поступил в Санкт-Петербургскую академию художеств, но проручился в ней только год – последовало новое приглашение, на этот раз в кругосветное плавание на бриге «Рюрик» под командой О.Е. Коцебу (1815–1817 гг.).

Во время путешествия Хорис сделал множество зарисовок на островах Полинезии, в Калифорнии, Бразилии, Чили, отразив в них жизнь племен стран Тихого океана. В период 1819–1827 гг. Хорис жил в Париже, где обратил на себя внимание

известных естествоиспытателей и был избран членом Парижского географического общества. Там же Людвиг Андреевич занимался изучением литографии, намереваясь издать собранные во время путешествия материалы.

Эти рисунки вошли в состав следующих двух изданий: „Voyage pittoresque autour du monde“, Paris, 1821–1823 («Живописное путешествие вокруг света...»); две тетради в лист с изображениями дикарей четырех частей света, их жилищ, оружия, домашней утвари, музыкальных инструментов и т. п., а также животных, птиц и растений; текст этого издания написан немецким поэтом А.Шамиссо, участвовавшим в экспедиции Коцебу, известными учеными Кювье и Галлем и многими другими; „Vues et paysages des régions équinoxiales, recueillis dans un voyage autour du monde“,



Paris, 1826; 24 рисунка в малый лист; это издание является дополнением к первому. Первый том художник посвятил Н.П. Румянцеву, а второй «Виды тропических стран, собранные во время кругосветного путешествия» (1826 г.) А.Гумбольдту. Художнику удалось реалистично изобразить жителей Америки, Азии, Африки, а также животных и растения, избегая принятой в то время манеры идеализации жизни и быта дикарей.

В 1827 г. Людвиг Андреевич задумал совершить большой поход по Южной и Северной Америке. Посетив Антильские острова, он высадился на восточном берегу Мексики и отправился вглубь страны. Но он не успел дойти до базальтовых гор, около которых стоит город Халапа. Около городка План-дель-Рио на Хориса и его спутника Гендерсона напали разбойники. Хорис был застрелен, раненый Гендерсон

добрался до населенного пункта и упростило местное начальство разыскать в лесу Хориса, не зная, жив он или погиб. Тело путешественника, с трудом отысканное в лесу, было перенесено в План-дель-Рио и там похоронено (Мексика). Весть о насильственной смерти Хориса (ему исполнилось всего 33 года) потрясла многих почитателей его таланта.

В честь Л.А. Хориса названы: Хориса полуостров, Чукотское море (обследован в 1816 г. О.Е. Коцебу на бриге «Рюрик» и им же назван); *Halenaria chorisiana* (*Platonthera chorisiana*) Schschamiso – орхидея, или Любка Хориса (мемориальное растение, названное А.Шамиссо после гибели друга); *Chorispora tenella* – хори-спора, растение семейства крестоцветных, листья которого употребляют в салат; *Pseudodiphryllum chorisiana* – лже-тайник Хориса.

## ЛИЧНОСТЬ

## РОБЕРТ РИДЕЛЬ: ФОТОГРАФИИ С ИСТОРИЕЙ

## 6. Давняя история

На этой фотографии обычная сцена: уставшая за воскресный день мама с детьми возвращается из гостей домой. Но эта сцена 1959 года была не совсем обычной.

Мы жили в Караганде, а съездить в Темиртау к родным удавалось нечасто. В одно из воскресений (это было второго августа 1959 года) мы отправились в Темиртау всей семьей: я, моя жена Тая и наши дети – Галя трёх лет и годовалый Женя. В город приехали на пригородном поезде, погостили у Прасковьи Ивановны, моей тещи, и пришли к Вале, младшей сестре жены. Её муж, Володя, был начальником соседней пожарной части.

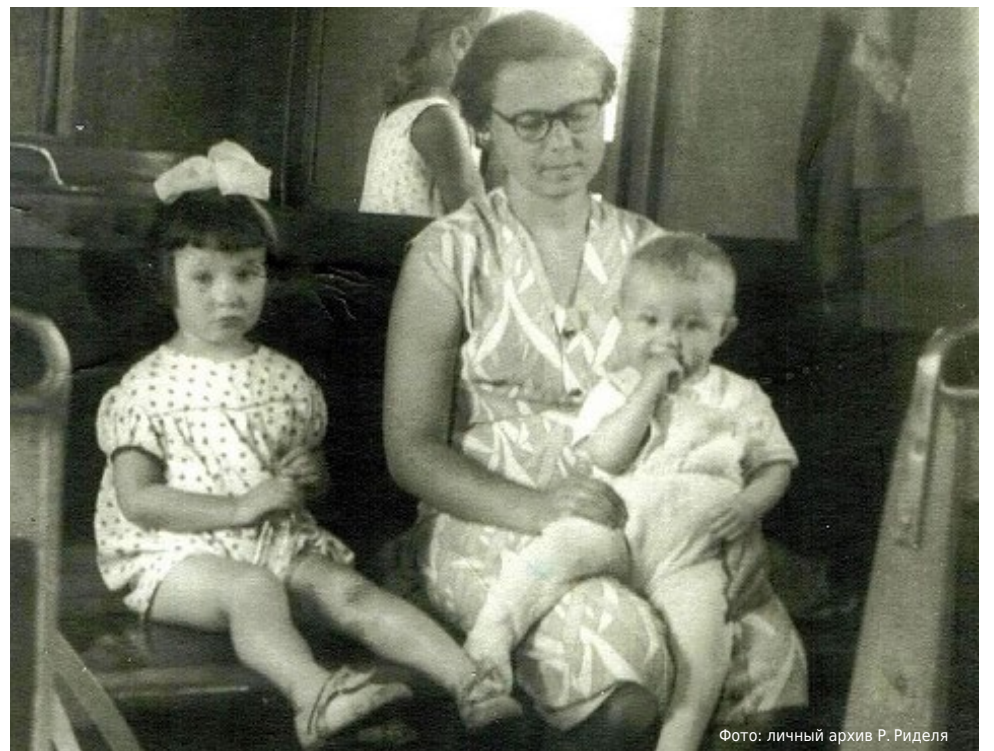
Уже собрали стол, как вдруг зазвонил телефон. Трубку взял Володя. Выслушав, что ему сказали, он быстро оделся и, коротко бросив: «Скоро буду», ушёл. Мы ещё посидели, но Володи всё не было. Нам надо было на поезд, и мы отправились на вокзал.

Наш поезд уже стоял у платформы. Проводницы, собравшись в группки, о чём-то горячо говорили. Мы подошли к одной из них, попросили разрешения войти в вагон. Она посмотрела на нас и сказала: «Да поедем ли, не знаю. Там на стройке взбунтовались, громят магазины, милицию, говорят, что и разъезд впереди захватили». Мы стояли и не знали, что делать. Я ясно представил разъярённую толпу, а какие типы есть на этой стройке, я уже знал. Мне впервые стало так страшно за детей, за жену. Не ехать, возвращаться – но завтра на работу... Ладно, подождём, возможно, с разъездом

что-нибудь прояснится. Через какое-то время поезд всё-таки тронулся. Медленно проходили промышленные здания, пустыри с пыльной травой, а и вот и стройка завода. Пассажиры скучились у окон, всем хотелось посмотреть, что там с бунтовщиками. На грунтовой дороге вдоль полотна показался грузовик, в его кузове стоял взлохмаченный на ветру парень – яростные глаза, распахнутая рубашка. Одной рукой он держался за кабину, в другой у него была большая, похоже, копчёная рыба. Грузовик обогнал поезд и скрылся. Вдалеке проезжали грузовики, в их кузовах стояли люди с красными повязками.

Проехав стройку, поезд набрал скорость, ровно застучали калёса. Пассажиры разошлись по местам, стихли разговоры. Тая, уставшая за день и довольная, что всё обошлось, прикрыла глаза. Я достал ФЭД и заснял эту группу – уставшую Таю и с любопытством смотревших детей, ничего не знавших о наших тревожностях.

Спустя годы эта история напомнила о себе. В начале восьмидесятых мы с Таем ехали на скором в Украину, в гости к моему отцу. В Куйбышеве в купе пришёл новый пассажир, худощавый мужчина с интеллигентной бородкой. Мы разговорились, и он рассказал свою историю. Военный юрист, его совсем молодым арестовали в Порт-Артуре и дали срок по обычной для политических 58-й статье. После смерти Сталина его освободили, но работать юристом не разрешили. ...Был на разных стройках, даже в Темиртау, где мы с Таем когда-то учились в школе. И был, как оказалось, во



Моя семья в пригородном поезде «Темиртау-Караганда», 1959.

время «темиртауского бунта» 1959 года. «Нам раздали красные повязки, – рассказывал он, – называли дружинниками и на открытых грузовиках отправили усмирять бунтовщиков. Но без нас обошлось, войска сами управились». – «Эти грузовики мы видели, – сказал я, – мы ехали на пригородном поезде, вместе с детьми возвращались в Караганду». – «Надо же, какое совпадение», – рассмеялся наш попутчик. Открыто говорить об этих событиях стали только после развала Союза. Володю тогда вызвали на пожар,

горела деревянная столовая на стройке завода, её разгромили и подожгли восставшие. Но приехавшим пожарным не дали тушить. Володя рассказывал: «Они чуть не захватили пожарную машину, мы еле выбрались». А Валя добавила: «Он мог тогда погибнуть!»

Восстание продолжалось и на следующий день, войска подавили его к утру 4 августа. Эта давняя история пришла мне на память, когда я увидел в альбоме эту старую фотографию. Давняя история, краем опавшая и нашу семью.

# ÖSTERREICHISCH FÜR ANFÄNGER



Das Österreichische ist so manchem Deutschen ein großes Mysterium. Der Grund dafür ist nicht nur die Aussprache, sondern auch allzu oft das andersartige Vokabular. In unserer Reihe Österreichisch für Anfänger bemüht sich Rafaella Lobaza, gebürtige Österreicherin, einen Einblick in das Sammelsurium der österreichischen Wörter und Phrasen zu bieten, die einem Deutschen wohl eher unbekannt sind. Diese Woche widmen wir uns dem Wort „fad“.

**Rafaella Lobaza**

■ Eine interessante Tatsache ist, dass wir Österreicher nie etwas langweilig finden, und uns auch eigenartigerweise nie langweilig wird. Wir fänden es zwar nett, wenn man jetzt so tun könnte, als wäre das ein Mentalitätsunterschied und behaupten, dass wir in Österreich immer alle so pro-aktiv sind, dass uns nie die Langweile einholt. Doch jedem, der ein bisschen mehr Zeit mit uns verbringt, wird auffallen, dass uns ständig fad ist und wir alles und jeden fad finden.

Aha! Also doch.

Während das Wort fad oder fade in Deutschland eher bei Speisen oder Musik verwendet wird, gebrauchen wir es bei allen erdenklichen Themen.

Wir gehen ins Kino und finden den Film schrecklich fad. Auch die Geburtstagsparty der besten Freundin war unserer Einschätzung nach recht fad und den Club letzten Samstag haben wir vor lauter Fadesse früher verlassen.

Ob man in so einem Fall dann beim Rausgehen laut ruft „Jösas na, ist das a fade G'schicht!“ oder „Gemma bitte, mir ist so fad!“, muss jeder selbst entscheiden.

Verwendung findet das Wort fad auch bei der Einschätzung des Unterhaltungswertes einzelner Personen. Gerade Frauen kann man nicht nur einfach als fad bezeichnen: Wenn eine Dame eher uninteressant und merkmillos wirkt, kann man von ihr durchaus auch behaupten, dass sie eine „fade Nockn“ ist. ■

## EIN LITERARISCHER VORTRAGSWETTBEWERB

Liebe Freunde des Goethe-Instituts, wir laden Sie herzlich zu unserer ersten Veranstaltung im neuen Jahr ein. Den Auftakt macht ein Poetry Slam, auf dem junge Autoren und Autorinnen ihre Gedichte / Texte auf Usbekisch, Russisch oder Deutsch öffentlich vorstellen.

Ein Poetry-Slam ist ein literarischer Vortragswettbewerb. Selbstgeschriebene Texte werden innerhalb einer vorgegebenen Zeit vor einem Publikum vorgetragen. Erlaubt sind alle literarischen Formen und Genres – egal, ob Lyrik, Kurzprosa, Rap oder Comedy-Beiträge.

### Regeln und Bewertung eines Poetry-Slams

- Die Texte müssen selbstgeschrieben sein.
- Jede\*r Poet\*in bekommt höchstens 5 Minuten Zeit! Werden diese überschritten, wird der Vortrag unterbrochen.
- Requisiten oder andere Hilfsmittel sind nicht erlaubt.
- Die Texte werden direkt nach jedem Auftritt von einer zehnköpfigen Jury bewertet. Dabei spielt nicht nur der Text, sondern auch die Gesamtpresentation des Auftritts eine große Rolle.

Bei einem Poetry-Slam steht jedoch nicht der Wettbewerbscharakter im Vordergrund, sondern, dass junge Literaten eine Bühne bekommen, um ihre Texte zu präsentieren.

Samstag, 27. Januar 2017, 18.30 Uhr, Einlaß ab 18.00 Uhr. Goethe-Institut, Amir Temur ko'chasi 42 (Metro „Abdulla Qodiriy“)

# ВСТРЕЧА С КЛУБОМ НЕМЕЦКОЙ МОЛОДЕЖИ



**Анастасия Королева**

■ В рамках визита в Казахстан представителей Ассоциации немцев Грузии Юлии Толиковой, Марины Бзикадзе и Александра Фельдмайера в Немецком доме г. Алматы состоялась встреча с клубом немецкой молодежи «Vorwärts» Алматинского общества немцев. У представителей двух стран, но одного этноса, несмотря на границы и дальние расстояния, оказалось множество общих интересов и тем для обсуждения. В частности, состояние и перспективы молодежного движения.

На данный момент молодежное направление немцев Грузии стоит на пороге своего развития, поэтому гру-

зинские коллеги с большим интересом стремились перенять опыт у своих зарубежных коллег.

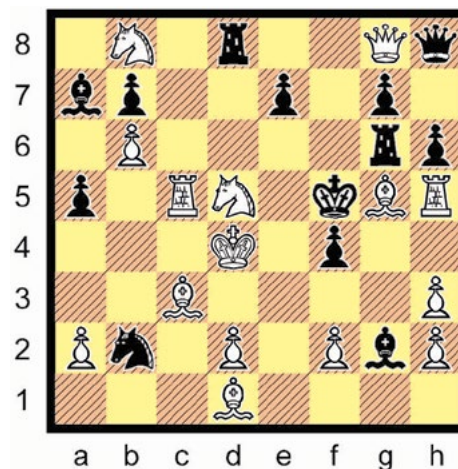
В свою очередь молодежь Казахстана охотно поделилась опытом и знаниями в области командообразования и проектной деятельности. Активисты КНМ представили свои лучшие проекты, рассказали о мероприятиях, которые позволяют не только поддерживать традиции и культуру немецкого этноса, но и способствуют привлечению новых участников в клуб. Также были показаны сценки, игры и флешмобы, в качестве инструментов тимбилдинга. Обе стороны были рады знакомству, и надеются на дальнейшее плодотворное сотрудничество. ■



## KNIFFEL-SCHACH

von Peter Krystufek

Nr. 054



Welche Schachfiguren müssten mindestens entfernt werden, damit ein legales Mattbild entsteht?

Originalfigur:  
(vom schwarzen d-Bauern, Wandlungsfeld e1) geschlagen bzw. die entsprechende schwarze um mittels direktem Durchmarsch auf c1. Auf h3 wurde dann eine schwarze Wandlungsfigur umgewandelt (ss wurde geschlagen). Ebenso wandelte der schwarze c-Bauer in einen Läufer. Matt-Zug war sb6xw7a5 oder st6-g6. Der weiße c-Bauer hatte z.B. einst auf d8 in einem SL. Es geht aber auch mit 2 Figuren (Weiß ist matt gesetzt): Entfernen von wb6 und wt5, oder wsd5, std8, slg2, sbt7 usw., Schwarz ist matt gesetzt.  
Verschiedene Mattbilder wären möglich durch Entfernen von 3 oder mehr Schachfiguren (z.B. wbb6, wt5, wsb8 usw. oder sbg7, wd8, wlg5, wt5 usw., Weiß ist matt gesetzt).

Herausgeber + Copyright: Peter Krystufek, Postfach 1505, D-71205 Leonberg, Deutschland. E-Mail: PeterKrystufek@aol.com (Spielanleitungen auf Anfrage).

## DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG - IMPRESSUM:

**Доверительный управляющий - Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение»**

Главный редактор: Олеся Клименко

ifa-редактор: Отмара Глас

Технический редактор: Вероника Лихобабина

Литературные редакторы: Лариса Гордеева, Евгений Гильдебранд

Практикант: Тимофей Лихобабин

Адрес редакции: 050051, Алматы,

Самал-3, 9, Немецкий Дом

Тел./факс: +7 (727) 263-58-06/08

E-mail: redaktion@daz.asia

[www.daz.asia](http://www.daz.asia)

Газета поставлена на учет в Министерстве информации РК.

Свидетельство о постановке на учет № 1324-Г от 14.06.2000 г.

Тираж 1000 экз. Заказ № 4097.

26 января 2018 г. № 4 (8922).

Периодичность – 1 раз в неделю.

Отпечатано в типографии ТОО РПИК «Дәуір» г. Алматы, ул. Калдаякова, 17, т. 273-12-04

Мнение редакции не всегда совпадает с мнением авторов. Редакция оставляет за собой право редактирования и публикации присланных материалов.

**Bevollmächtigter Herausgeber - Ассоциация der gesellschaftlichen Vereinigungen der Deutschen Kasachstans „Wiedergeburt“**

Chefredakteurin: Olesja Klimenko

ifa-Redakteurin: Othmara Glas

Technische Redakteurin: Veronika Likhobabina

Korrektoren: Larissa Gordejewa,

Eugen Hildebrand

Praktikant: Timofei Likhobabin

Adresse: Samal-3, 9, Deutsches Haus,

050051, Almaty

Tel.: +7 (727) 263-58-06/08

E-Mail: redaktion@daz.asia

**ПОДПИСНОЙ ИНДЕКС: 65414**

Registrierung: Ministerium für Information der Republik Kasachstan.

Registrierungs-Nr. 1324-G vom 14.06.2000.

Auflage: 1000. Auftrags-Nr. 4097.

26. Januar 2018. Nr. 4/8922.

Druckerei: TOO RPIK „Daur“, Almaty, Kaldajakow-Straße 17, 273-12-04

Die Meinung der Redaktion stimmt nicht in jedem Fall mit der Meinung der Autoren überein. Für den Inhalt von Anzeigen übernimmt die Redaktion keine Haftung. Unter Verwendung in- und ausländischer Agenturen.

[www.wiedergeburt-kasachstan.de](http://www.wiedergeburt-kasachstan.de)